



Voter, c'est choisir!

La Constitution belge établit dans son article 33 que "tous les pouvoirs émanent de la Nation". Dans une démocratie parlementaire comme la Belgique, ce vote permet à chaque électeur de choisir les conditions de vie et d'épanouissement qui seront les siennes pour les quatre années à venir. Les élections constituent donc l'acte essentiel du citoyen dans l'exercice de ses droits démocratiques.

Ces droits, et on l'oublie trop souvent, ne sont pas arrivés en une fois. Ils sont le résultat de luttes et de combats menés depuis l'indépendance de la Belgique par différents groupes politiques. Du système censitaire de 1831 où l'on ne votait que si on payait l'impôt, on est passé, par étapes, au suffrage universel pour les hommes en 1919 et pour les femmes seulement en 1948.

La majorité électorale a été parallèlement abaissée de 21 ans à 18 ans en deux fois, en 1971 pour les élections communales et en 1981 pour les autres scrutins. Depuis 1893, l'obligation de vote est d'application en Belgique: chaque électeur doit donc, sous peine d'amende, se présenter dans le local de vote le jour du scrutin, même si c'est pour exprimer son mécontentement par un vote blanc ou non valable.

Le 18 mai 2003, vous serez appelé(e)s à renouveler les mandats de 150 députés à la Chambre des Représentants et de 71 sénateurs au Sénat et par ce vote décider de l'orientation politique du prochain Gouvernement fédéral.

Vous trouverez dans le présent numéro d'INFO IXELLES les principaux renseignements concernant les prochaines élections

et ce qui a été mis en oeuvre à Ixelles par le Collège pour que vous puissiez voter dans les meilleures conditions.

Et, de la sorte, pour que vous puissiez vous exprimer au mieux à l'issue d'une campagne électorale qui, il faut l'espérer, mettra bien en évidence les véritables enjeux de la politique à venir.

Bon vote.

UN ELECTEUR,
UNE VOIX

Les éléments fondamentaux du système électoral belge sont fixés par la Constitution. Les élections se font au suffrage universel et le principe de la représentation proportionnelle est appliqué. Chaque électeur a une voix, le vote est secret, obligatoire et a lieu dans la Commune de résidence. Une absence non justifiée est punie d'une réprimande ou d'une amende de 25 à 50 euros (qui peut monter à 125 euros en cas de récidive).

Pour être électeur, il faut être Belge, âgé de 18 ans accomplis et être inscrit aux Registres de la Population d'une commune belge. Actuellement, les étrangers, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne, n'ont donc pas le droit de vote pour les élections de la Chambre et du Sénat.

CONVOCATION
DES ELECTEURS

Chaque électeur reçoit une lettre de convocation individuelle envoyée par le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune où il est inscrit comme électeur 15 jours au moins avant l'élection. L'électeur qui ne l'a pas reçue peut la retirer au Service de la Population jusqu'au jour de l'élection à 12 heures.

A QUELLE HEURE
VOTER?

Les heures d'ouverture des bureaux de vote figurent sur la convocation électorale. A Ixelles, les bureaux seront ouverts de 8h à 15 heures. Les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement par la Région sur base d'un formulaire pouvant être retiré au Service de la Population.

VOTER PAR
PROCURATION

Certains électeurs, comme les personnes âgées ou handicapées, sont empêchés de voter personnellement. Ils peuvent toutefois donner procuration à un "mandataire" désigné librement parmi les autres électeurs en utilisant un formulaire spécifique délivré gratuitement par l'Administration communale. Un mandataire ne peut toutefois disposer que d'une seule procuration. Quels sont les principaux cas permettant de donner procuration? Une maladie ou infirmité certifiée par un médecin, une occupation professionnelle attestée par l'employeur, un voyage à l'étranger constaté, au moins 15 jours avant, par le Bourgmestre sur présentation des pièces justificatives nécessaires (facture de l'agence de voyages, billet d'avion,...). Le jour du scrutin, le mandataire se rend dans le bureau de vote où son "mandant" (la personne remplacée) aurait dû voter avec le formulaire de procuration, le certificat y afférent, sa propre convocation et sa carte d'identité. A l'issue du vote, un cachet "a voté par procuration" est apposé sur la convocation.

Pourquoi vote-t-on le 18 mai?

Le 18 mai 2003, les citoyens renouvelleront par leur vote les mandats de 150 députés à la Chambre des Représentants et de 71 sénateurs au Sénat. Le prochain Gouvernement fédéral sera composé à l'image de la majorité qui se dégagera de ce scrutin..

Les révisions constitutionnelles de 1970, 1980, 1988 et 1993 ont transformé la Belgique unitaire en un Etat fédéral avec trois Communautés (française, flamande et germanophone) et trois Régions (wallonne, flamande et bruxelloise) ayant chacune son propre Conseil, élu directement, et son propre gouvernement (*).

Le renouvellement de ces institutions n'est pas encore à l'ordre du jour et ne se fera que l'an prochain. Le 18 mai prochain, les citoyens devront par contre élire leurs représentants dans les organes législatifs que sont la Chambre et le Sénat.

Une Chambre de contrôle...

La Chambre des Représentants est composée de 150 députés élus directement dans 20 circonscriptions électorales pour une durée de 4 ans et répartis en un groupe linguistique français (59) et un groupe linguistique néerlandais (91).

La Chambre contrôle le Gouvernement (les députés peuvent demander aux Ministres de se justifier à propos de leurs actes ou de leur politique), vote et contrôle les budgets (les

députés sont assistés, dans cette fonction, par la Cour des Comptes) et est seule compétente pour le contingent de l'armée, les naturalisations ainsi que pour les lois relatives à la responsabilité des ministres fédéraux. Sans entrer dans le détail, relevons encore que la Chambre est notamment compétente sur pied d'égalité avec le Sénat pour la révision de la Constitution, la législation relative à la structure, au fonctionnement et aux institutions de l'Etat et les traités internationaux.

Tant les députés que les sénateurs peuvent déposer des propositions de loi et examiner des projets de loi du Gouvernement. Le Sénat peut évoquer et examiner des projets de loi déposés à la Chambre et proposer des modifications. La Chambre a cependant toujours le dernier mot.

... et une Chambre de réflexion

Depuis la révision constitutionnelle de 1994, le nombre de sénateurs a été ramené de 184 à 74 (dont 3 sénateurs de droit issus de la famille royale). Quarante sénateurs sont élus directement (25 néerlandophones, 15 francophones) le même jour que pour la Chambre des Représentants, 21 sénateurs communautaires sont ensuite désignés en leur sein par le Conseil de la Communauté française (10), le Conseil flamand (10) et le Conseil de la Communauté germanophone



(1). A ces 64 sénateurs s'ajouteront enfin 10 sénateurs cooptés par leurs pairs selon le principe de la représentation proportionnelle (4 francophones et 6 néerlandophones).

La Constitution impartit au Sénat un rôle politique sur quatre plans: la législation, les relations internationales, les rapports entre l'Etat fédéral et les Communautés et Régions ainsi que le droit d'enquête (c'est-à-dire la possibilité de créer des Commissions spéciales sur des problèmes de société comme ce fut le cas avec les enfants disparus ou le Rwanda).

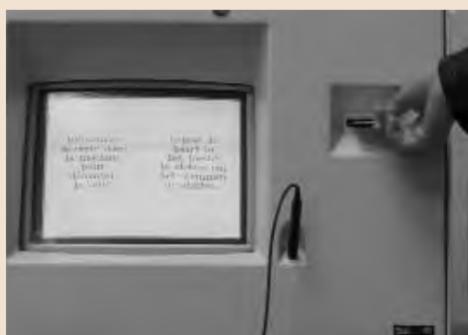
Outre ces compétences, cette Assemblée intervient également comme "chambre de réflexion" par la possibilité de "seconde lecture" des projets de loi ou par le rôle d'évaluation du fonctionnement des structures fédérales que lui a confié le Gouvernement.

(*) Les Communautés sont, entre autres, compétentes pour l'enseignement, les matières culturelles (notamment la radiodiffusion et la télédiffusion) et les matières personnalisables (comme les soins de santé). Les Régions sont, quant à elles, notamment compétentes pour les matières localisables, comme l'économie, les travaux publics et les transports, l'environnement et l'agriculture.

Cet article a été écrit à partir des sites officiels: www.belgium.be; www.lachambre.be et www.senate.be

VOTER PAR MOYEN ELECTRONIQUE

A Ixelles, le vote sera effectué par moyen électronique. Quelques photos explicatives...

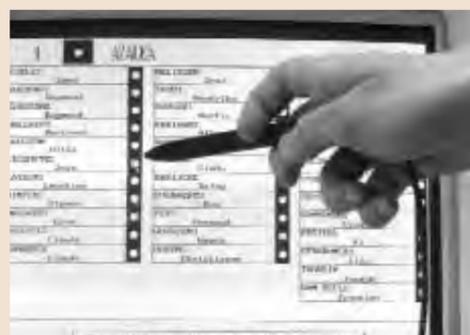


1. Chaque isolement du bureau de vote est équipé d'une machine composée d'un écran, d'un lecteur de carte magnétique et d'un crayon optique. L'électeur reçoit une carte magnétique initialisée de façon à ne pouvoir être utilisée que pour cette élection et dans ce bureau de vote uniquement. L'électeur introduit ensuite cette carte dans la machine à voter.

Elke stemhokje van een stembureau is uitgerust met een stemmachine, die zelf uitgerust is met een scherm, een magneetkaartlezer en een leespen. De kiezer ontvangt een magneetkaart, die geïntialiseerd werd om enkel voor deze verkiezing en in dit stembureau te kunnen worden gebruikt. De kiezer steekt deze magneetkaart in de kaartlezer van de stemmachine.

2. La procédure à suivre pour chaque élection (Chambre et Sénat) s'affiche à l'écran. L'écran affiche le numéro d'ordre et le sigle de toutes les listes de candidats pour l'élection concernée. Au moyen du crayon optique, l'électeur indique la liste de son choix. Il peut également indiquer par un vote blanc qu'il ne désire apporter son vote à aucune des listes présentées.

Op het beeldscherm verschijnt de procedure die de kiezer voor elke verkiezing (Kamer en Senaat) zal moeten volgen. Op het beeldscherm verschijnen het volgnummer en het letterwoord van alle kandidatenlijsten voor de betreffende verkiezing. De kiezer duidt met de leespen de lijst van zijn keuze aan. Hij kan ook met een blankostem aanduiden dat hij voor geen enkele van de voorgestelde lijsten wenst te stemmen.



3. Quand l'électeur a choisi une liste, l'écran affiche les nom et prénoms des candidats de cette liste. L'électeur exprime son vote en plaçant le crayon optique SOIT dans la case placée en tête de liste, SOIT dans la case en regard du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou suppléants.

Nadat de kiezer een lijst heeft aangeduid, verschijnen voor die lijst de namen en voornamen van de kandidaten op het scherm. De kiezer brengt dan zijn stem uit door de leespen te plaatsen HETZIJ in het stemvakje bovenaan de lijst HETZIJ in het stemvakje naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers.

Waarom gaat u op 18 mei stemmen ?

Op 18 mei 2003 zullen de burgers door hun stemming de mandaten van 150 volksvertegenwoordigers in de Kamer en van 71 senatoren in de Senaat hernieuwen. De komende federale regering zal dus samengesteld zijn naar de meerderheid die uit deze stemming zal uitkomen..

De grondwetsherzieningen die in 1970, 1980, 1988 en 1993 plaats hadden hebben van ons unitaire België een federale staat gemaakt, met drie gemeenschappen (de Franse, de Vlaamse en de Duitstalige gemeenschap) en met drie gewesten (het Waalse, het Vlaamse en het Brusselse Hoofdstedelijk gewest), die elk hun eigen raad hebben (bestaande uit rechtstreeks verkozen leden) en hun eigen regering (*). De hernieuwing van deze instellingen staat nog niet op de dagorde en zal maar volgend jaar plaatsvinden. Op 18 mei aanstaande zullen de burgers dus hun vertegenwoordigers in de wetgevende vergaderingen, Kamer en Senaat, kiezen.

Een controlekamer...

De Kamer van volksvertegenwoordigers is samengesteld door 150 afgevaardigden die rechtstreeks in 20 kiesdistricten voor 4 jaar worden verkozen en die zich verdelen in een Franstalige (59) en een Nederlandstalige groep (91).

De Kamer oefent een controle uit op de regering (de volksvertegenwoordigers zijn bevoegd om aan de ministers te verzoeken hun daden of hun beleid te rechtvaardigen). De Kamer neemt ook de begrotingen aan en controleert ze: aan die taak worden de volksvertegenwoordigers door de Rekenkamer bijgestaan. Alleen de Kamer is bevoegd om het

legercontingent vast te stellen, om de naturalisaties te besluiten en om de wetten betreffende de aansprakelijkheid van de federale ministers aan te nemen. Zonder op de details in te gaan dient ook vermeld dat de Kamer, op voet van gelijkheid met de Senaat, bevoegd is om de Grondwet te herzien en om de wetten betreffende de structuur, de werking en de instellingen van de Staat alsook de internationale verdragen aan te nemen. Zowel volksvertegenwoordigers als senatoren zijn bevoegd om wetsvoorstellen voor te leggen en om de wetsontwerpen van de regering te onderzoeken. De Senaat is ook bevoegd om de wetsontwerpen die aan de Kamer worden voorgelegd te discussiëren, te onderzoeken en eventuele wijzigingen voor te stellen. Doch behoudt de Kamer altijd het laatste woord.

...en een bezinningskamer

Sinds de grondwetsherziening van 1994 werd het aantal senatoren van 184 tot 74 gebracht (waaronder 3 senatoren van rechtswege die deel uitmaken van de koninklijke familie). Veertig senatoren (25 Nederlandstalige, 15 Franstalige) worden rechtstreeks, dezelfde dag als de volksvertegenwoordigers, verkozen. Later worden 21 gemeenschappelijke senatoren door en uit de Franse gemeenschap (10), het Vlaams parlement (10) en de raad van de Duitstalige gemeenschap (1) aangewezen. Aan deze 64 worden

dan tenslotte nog 10 senatoren toegevoegd, die door de andere senatoren worden gecoöpteerd, volgens het principe van evenredige vertegenwoordiging (4 Franstalige en 6 Nederlandstalige).

Volgens de Grondwet heeft de Senaat beleidsbevoegdheden in 4 vakken: wetgeving, internationale betrekkingen, betrekkingen tussen de federale staat, de gemeenschappen en de gewesten en onderzoekscommissies. De Senaat is inderdaad bevoegd om bijzondere onderzoekscommissies op te richten over maatschappelijke problemen, bij voorbeeld ontvoerde kinderen of Rwanda.

Naast deze bevoegdheden treedt de Senaat ook op als bezinningskamer: de senatoren onderzoeken wetsontwerpen die door de Kamer werden aangenomen (de "tweede lezing") en, op aanvraag van de regering, schatten ze de werking van de federale staatsstructuren in.

(* De Gemeenschappen zijn onder andere bevoegd in onderwijs, cultuur (in het bijzonder radio en televisie), en persoonsgebonden aangelegenheden (o. a. volksgezondheid). De Gewesten zijn onder andere bevoegd in plaatsgebonden aangelegenheden, zoals economie, openbare werken en vervoer, leefmilieu en landbouw.

Dit artikel is gebaseerd op info die u op de officiële websites: www.belgium.be; www.dekamer.be en www.senate.be kunt vinden.

ELEKTRONISCH STEMMEN

Te Elsene zal de stemming elektronisch gebeuren. Een paar foto's...

4. Après avoir exprimé son vote, l'électeur est invité à le confirmer. Tant que le vote n'est pas confirmé, l'électeur peut annuler son vote et recommencer l'opération.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, wordt hij verzocht zijn uitgebrachte stem te bevestigen. Zolang de stem niet bevestigd is, kan de kiezer zijn uitgebrachte stem annuleren en de verrichting herbeginnen.



5. A l'issue du vote, la carte magnétique est libérée par la machine à voter. L'électeur peut la réintroduire pour visualiser sur l'écran les votes qu'il a émis.

Na de stemming wordt de magneetkaart door de stemmachine weergegeven. De kiezer kan zijn uitgebrachte stemmen opnieuw visualiseren door zijn magneetkaart opnieuw in de lezer te steken.



6. Après que le président du bureau de vote ait vérifié que la carte ne présente aucune marque ou inscription, l'électeur introduit cette carte dans l'urne électronique et un cachet est placé sur la convocation prouvant la présence. "A voté!"

Nadat de voorzitter heeft vastgesteld dat er op de magneetkaart noch tekenen noch opschrift staat steekt de kiezer de kaart in de elektronische stembus en zijn convocatiebrief wordt afgestempeld, wat zijn aanwezigheid bewijst. "Heeft gestemd!"

Comme lors des dernières élections, les Services de Population d'Ixelles organiseront jusqu'au 16 mai des démonstrations de vote électronique dans la Salle des Guichets tous les jours ouvrables, entre 8h30 et 12h, ainsi que le mercredi entre 14h et 16h30 et le jeudi de 16h30 à 18h30. D'autres séances de démonstration auront lieu en divers endroits de la Commune. Tous les détails dans l'agenda en pages centrales.

Infos: 02 515 66 10.

Net zoals tijdens de laatste verkiezingen zullen de Elsense Bevolkingsdiensten tot 16 mei demonstraties organiseren van de elektronische stemming, in de Lokettenzaal, elke werkdag tussen 8u30 en 12u, alsook woensdag tussen 14u en 16u30 en donderdag tussen 16u30 en 18u30. Andere demonstraties zullen op verschillende plaatsen van de gemeente doorgaan. Alle details in onze Agenda, in de binnenbladzijden.

Info: 02 515 66 10.

EÉN KIEZER, EÉN STEM

De grondbeginselen van het Belgisch kiessysteem zijn vastgelegd in de Grondwet. De verkiezingen gebeuren volgens het algemeen kiesstelsel en het principe van de evenredige vertegenwoordiging wordt toegepast. Iedere kiezer kan één stem uitbrengen. De stemming is geheim en verplicht. De stemming gebeurt in de gemeente waar de kiezer is gehuisvest. Een niet gewettigde onthouding wordt gestraft met berisping of met een geldboete van 25 tot 50 EUR (te vermeerderen tot 125 EUR bij herhaling). Om kiezer te zijn moet men Belg zijn, de volle leeftijd van achttien jaar bereikt hebben en ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente. Momenteel bezitten de vreemdelingen, of ze al dan niet onderdanen zijn van de Europese Unie, geen stemrecht bij de verkiezingen voor Kamer en Senaat.

OPROEP VAN DE KIEZERS

Alle kiezers bekomen een individuele oproepingsbrief die minstens 15 dagen vóór de verkiezing door het College van Burgemeester en Schepenen wordt gestuurd van de gemeente waar de kiezer ingeschreven is. De kiezer die zijn oproepingsbrief niet krijgt kan hem bij de Bevolkingsdienst gaan afhalen, tot de dag van de verkiezing (12u00).

OP WELK UUR GAAT MEN STEMMEN?

De openingsuren van de stembureaus worden in de oproepingsbrief aangeduid. Te Elsene blijven de stembureaus open van 8u tot 15u. De kiezers die op de dag van de verkiezingen in de gemeente niet meer verblijven waar ze ingeschreven zijn hebben recht op de terugbetaling van hun verplaatsingskosten door het Gewest op basis van een specifiek formulier verkrijgbaar bij de Bevolkingsdienst.

STEMMEN BIJ VOLMACHT

Sommige kiezers, onder andere bejaarde of gehandicapte personen, kunnen persoonlijk niet gaan stemmen. Doch kunnen ze hun stem uitbrengen door een volmacht te geven aan een "volmachtdrager", vrij gekozen onder de andere kiezers. Hiervoor dient een bijzonder formulier dat gratis bij het Gemeentebestuur verkrijgbaar is. Eén volmachtdrager mag nochtans slechts over één enkele volmacht beschikken. In welke gevallen zijn kiezers gerechtigd om een volmacht te geven? Ziekte of gebrekkigheid die wordt vastgesteld door een medisch attest, beroepsredenen, die worden vastgesteld door de werkgever, reis naar het buitenland, die tenminste 15 dagen vóór de verkiezingen uit een door de burgemeester afgeleverd attest blijkt, na overlegging van de nodige bewijsstukken (factuur reisbureau, vliegtuigticket...). Op de dag van de stemming dient de volmachtdrager zich naar het stembureau te begeven waar zijn volmachtgever (de persoon die wordt vervangen) had moeten stemmen, met het volmachtformulier, het bijhorende attest, alsmede van zijn eigen oproepingsbrief en identiteitskaart. Na de stemming wordt op zijn oproepingsbrief een stempel met de tekst "heeft bij volmacht gestemd", aangebracht.



**A VÉLO SUR
LE CHEMIN
DE L'ÉCOLE!**

Depuis le 17 mars, Léa, Manon, Aliénor, Erika, Nina... se rendent régulièrement à l'école à vélo. Chaque jour, Floriane arrive la première place Fernand Cocq où l'attendent trois Agents de Prévention et de Sécurité (APS) qui accompagnent les cyclistes en herbe tout au long de leur trajet. A différents points de rendez-vous, d'autres filles rejoignent le groupe. Elles sont toutes revêtues d'une chasuble jaune fluo et d'un casque. Moins de 15 minutes plus tard, les premières arrivent à l'école communale "Les jardins d'Élise" et les suivantes, quelques minutes plus tard, parquent leur vélo à l'école St Joseph. Cette expérience pilote de ramassage scolaire à vélo à Ixelles est une initiative de Françoise Picqué, Echevine de l'Instruction Publique et de la Santé, et de Willy Decourty, Bourgmestre, responsable du Contrat de Société à Ixelles. Cet accompagnement cycliste sur le chemin de l'école a nécessité quelques préparatifs: vérification des vélos, formations à l'apprentissage du vélo en ville pour les enfants, formations à la gestion de groupes de jeunes cyclistes (10-12 ans) en milieu urbain pour les APS (avec Pro Velo) et sortie de repérage du parcours et des lieux de rendez-vous. Cette initiative est également soutenue par le Secrétaire d'Etat régional en charge de la Mobilité tant pour les casques des enfants que pour la formation des APS et leur équipement (vélos, vêtements, casques: 14000 euros) ou l'initiation des enfants à la pratique du vélo en ville (1250 euros/an/école pendant 2 ans). Partie intégrante des objectifs de promotion de mobilité alternative et de développement durable de la majorité politique ixelloise, cette opération constitue pour les enfants un formidable apprentissage de l'autonomie, en matière de déplacements, en situation réelle et en toute sécurité. Chose étonnante: pour cette première expérience, seules les filles ont relevé le défi. Espérons que le projet fasse toutefois boule de neige et que de plus en plus de petites têtes casquées sillonnent, à l'avenir, les rues d'Ixelles.

Infos: Echevinat de l'Instruction publique, 02 515 64 85, Contrat de société, 02 515 77 82.



Dring Dring : 14-15/05

tous en selle à Ixelles! iedereen op de fiets te Elsene !

Face aux problèmes croissants de congestion du trafic et du stationnement en ville et l'augmentation inquiétante de la pollution atmosphérique et sonore, le vélo constitue une solution alternative crédible. Très efficace sur les courtes et moyennes distances, il est écologique, silencieux et peu consommateur d'espace

Comme chaque année, la festive opération "Dring Dring" nous offre l'occasion de ressortir notre vélo et profiter des beaux jours pour redécouvrir les joies de la petite Reine. Et qui sait, après cette expérience, serez-vous peut-être convaincu, comme de plus en plus de monde, de vous rendre à l'école ou au travail quotidiennement à vélo...

Pour la troisième fois, la Commune d'Ixelles, sur l'initiative de l'Echevine de la Qualité de la Vie Françoise Picqué et de l'Echevin de la Mobilité Jean-François Vaes, se joindra activement à l'initiative.

Le dimanche 11/5: fête du vélo au Cinquantenaire de 10 à 18h

Piste ludique d'habileté, bourse du vélo d'occasion, vente de vélos neufs et d'accessoires, contrôle technique, gravage antivols des vélos, divers stands d'informations (dont celui de d'Ixelles), terrasse et bar des cyclistes et animations pour les enfants et Vélo Parade (à 17h), avec fanfare cycliste, artistes vélocipédiques et atelier déco-vélo. **Rendez-vous à 14h15 place Fernand Cocq pour se rendre en groupe au Cinquantenaire.**

Mercredi 14/5: à vélo à l'école

De 9 à 12h, plus de 250 écoliers ixellois rejoindront, en petits groupes encadrés, un circuit-découverte de la Commune. Trois haltes leur permettront de découvrir des curiosités ixelloises (ancien séchoir de la rue Volta/Brebis, découverte de l'ULB, chasse au trésor au parc Tenbosch).

Jeudi 15/5: à vélo au travail

Dès 7h, petit déjeuner pour les cyclistes place Stéphanie et place Blyckaerts.

De 12 à 14h, balade cycliste organisée pour les administrations et les entreprises. Le pique-nique aura lieu dans le cadre verdoyant du Parc Jadot, rue du Bourgmestre. Des boissons fraîches, du café et de la soupe seront offerts aux participants. Départ et retour place F. Cocq.

Infos: Dring Dring: Nathalie Carlier, éco-conseillère, 02 515 67 18, Pro Velo asbl, 02 502 73 55 - Service communal de la Mobilité: rouyet@ixelles.be, larose@ixelles.be, 02 515 67 26.

D'agelijks verkeersopstoppingen en parkeersproblemen, luchtvervuiling en geluidsoverlast nemen in onze steden verontrustend toe. Om die uitdagingen aan te nemen is de fiets een betrouwbare alternatieve oplossing. De fiets is zeer efficiënt op korte en middelmatige afstanden. Ze is ook ecologisch, maakt geen lawaai en neemt weinig plaats.

Zoals ieder jaar biedt ons de feestactie "Dring Dring" de gelegenheid om onze fiets terug buiten te halen, om van de mooie dagen te genieten en om "de vreugde van het stalen ros" te herontdekken. Wie weet? Na deze ervaring zult u misschien overtuigd zijn, zoals steeds meer mensen, dat het de moeite waard is dagelijks naar school of naar het werk met de fiets te rijden...

Voor de derde keer zal de Gemeente Elsene, op initiatief van Schepen van Levenskwaliteit Françoise Picqué en van Schepen van Mobiliteit Jean-François Vaes, actief aan deze actie deelnemen.

Zondag 11/5: feest van de fiets in het Jubelpark, tussen 10u en 18u

Ludieke baan voor slimme fietsers, beurs van tweedehandse fietsen, verkoop / aankoop van nieuwe fietsen en accessoires, technische controle, diefstalbeveiliging door gravering op de fietsen, verschillende info-stands (waaronder de Elsense stand), terras, fietsersbar, animaties voor de kinderen en, om 17u, Fietsparade, met een fietsfanfare,

fietskunstenaars en een atelier om u uw fiets te helpen versieren. Afspraak om 14u45 op het Fernand Cocqplein om samen naar het Jubelpark te rijden.

Woensdag 14/5: met de fiets naar school

Tussen 9u en 12u zullen meer dan 250 Elsense schoolkinderen in geleide groepjes een ontdekkingsfietstocht door de gemeente ondernemen. Drie haltes zullen hun de gelegenheid aanbieden om Elsense bezienswaardigheden te ontdekken: de oude droogplaats in de Volta- en in de Ooienstraat, ULB, jacht aan de schat in het Tenbosspark.

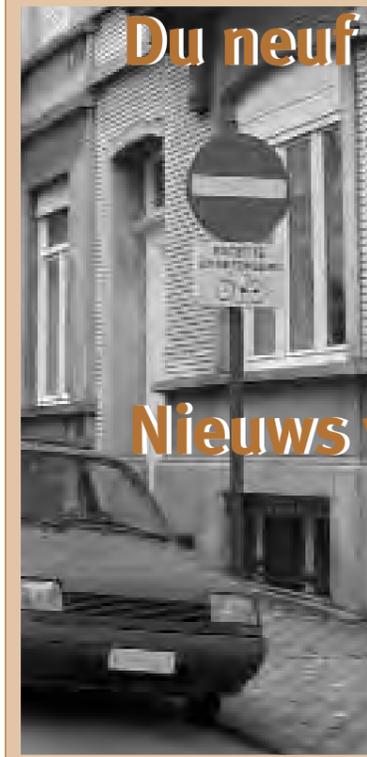
Donderdag 15/5: met de fiets naar het werk

Reeds om 7u, ontbijt voor de fietsers op het Stefania- en op het Blyckaertsplein.

Tussen 12u en 14u, fietstocht georganiseerd voor de besturen en de bedrijven. Picknick in de groene ruimte van het Jadotpark, in de Burgemeesterstraat. Koele dranken, koffie en soep worden aan de deelnemers aangeboden. Vertrek en aankomst op het Fernand Cocqplein.

Info: Dring Dring: Nathalie Carlier, ecoraadgeefster, 02 515 67 18, Pro Velo vzw, 02 502 73 55 - Gemeentedienst van Mobiliteit: rouyet@ixelles.be, 02 515 67 26.

Du neuf pour les deux roues



En 2002, Ixelles remportait le "Vélo d'Or" décerné par l'asbl Pro Velo qui récompense la commune la plus vélo-dynamique. Depuis, l'usage du vélo en ville a été rendu plus aisé encore. Lors de réaménagement de trottoirs ou de carrefours, une trentaine de U renversés pour le parking des vélos ont été installés et 150 autres le seront encore en concertation avec les associations cyclistes. La mise en place de Sens Uniques Limités (SUL) a continué. A moyen terme, toutes les voiries à sens unique où la sécurité le permet seront adaptées de la sorte.

Nieuws voor de tweewielers

In 2002 haalde Elsene de eerste prijs van de "Gouden Fietswedstrijd", door de vzw Pro Velo toegekend aan de meest "fietsdynamische" Gemeente. Sindsdien werd het fietsgebruik in de stad nog makkelijker gemaakt! Toen de stoepen en de kruispunten hersteld werden heeft men een dertigtal omgekeerde U's aangelegd als fietsparkeerplaatsen, en in overleg met de fietsers-verenigingen zullen er 150 andere worden geplaatst. De inrichting van "Beperkt Eenrichtingsverkeer" werd voortgezet.

01/5/03 ... 31/5/03

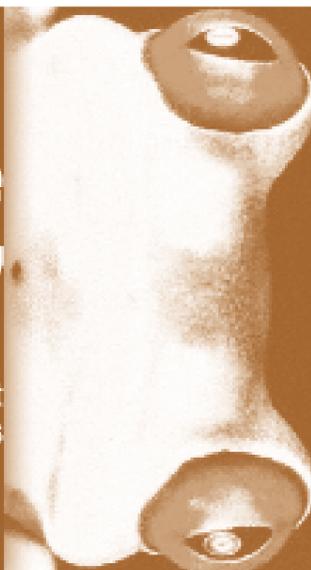
EVENEMENT



EVENEMENT

Le printemps eXtra Large 9 - 5 - 6 - 7

danse - performances - musiques - art
contemporain - cinéma - mode - événements



2003

Le "printemps eXtra Large" à Ixelles du 9/5 au 6/7

Les beaux jours arrivent et la première édition du "Printemps eXtra Large" se met en place à Ixelles: une invitation à déambuler dans le quartier pour assister, dans une série de lieux ouverts à tous, à des expositions, des projections, des concerts, des spectacles et des événements surprises, la création contemporaine déclinée dans ses formes les plus diverses du 9 mai au 4 juillet, pour le plaisir de tous les publics.

Conçu et imaginé, par l'équipe du blac - le beau local d'art contemporain en collaboration avec la Commune d'Ixelles "Le printemps eXtra Large 2003" est une programmation dans dix lieux culturels du 9 mai au 4 juillet axée sur l'art contemporain, la création audiovisuelle et cinématographique, la danse et la performance, les musiques actuelles et les musiques du monde, la mode et une série d'événements dynamiques et festifs.

Ces manifestations seront l'occasion d'une collaboration encore inédite entre différents lieux culturels, le Petit Théâtre Mercelis, le Musée d'Ixelles, le CIVA, le blac, le centre d'art Nadine, le Théâtre Marni, la Cambre architecture, le Flagey, la Chapelle de Boondael, l'Insas...

LA PROGRAMMATION

1. Les arts plastiques

Des artistes sont invités à intervenir pour de courtes périodes dans les différents lieux partenaires du projet avec des installations techniquement légères mais visuellement spectaculaires et attractives pour le plus grand nombre...

2. La création audiovisuelle et cinématographique

Des séances de films d'animation et courts métrages de fiction à l'auditorium du CIVA et au Petit Théâtre Mercelis: les 6 et 15 mai à 13h45: courts métrages pour jeunes publics, au PTM en collaboration avec l'asbl Un Soir, Un Grain et, le 8 mai, avant-première d'un court métrage de Benjamin Labrique (prod. Clara asbl) accompagné en direct par les musiciens du collectif Inaudible. Entrée gratuite.

3. Les musiques actuelles et musiques du monde

Un plateau récurrent de DJ dans une ambiance lounge les jeudis, vendredis et samedis soirs à l'Espace Cambre architecture.

En mai: un programme de musique contemporaine...

- à la Chapelle de Boondael du 4 au 13/5: détails à la rubrique "Musiques" en page 9
- au Petit Théâtre Mercelis le 30/5 à 20h30: Ensemble Musiques Nouvelles versus DJ Olive/Philip Jeck en collaboration avec Transcultures.
- au Théâtre Marni le 17/5: Sal La Rocca et Under belges, concerts de jazz du Travers Emotions

4. La danse contemporaine

Chaque spectacle est prévu pour 3 représentations. En mai:

- C'As Palavras au blac les 15, 16 et 17/5: "Vas" et "Off Key", chorégraphies de Claudio Bernardo
- danse/théâtre/performance au Centre d'Art Nadine les 21, 22 et

23/5: "Planet Hope" de David Lakein, Toek Numan et Ricky Seabra

- C'Matteo Moles au blac les 23, 24 et 25/5: "Scusi, permette", "Sculpt" et "Out of the sight of heaven", chorégraphies de Matteo Moles
- C'Visit au blac les 30, 31/5 et 1/6: "Nearby", chorégraphie de Riina Saastamoinen

5. Dispositifs multimédias

En mai:

- Desperanto au Centre d'Art Nadine les 30 et 31/5: installation et performance multimédias
- Présentation Computerlove au Petit Théâtre Mercelis: installation et présentation multimédias + soirée à l'Espace Cambre Architecture

DES EVENEMENTS

Le Printemps eXtra Large sera ponctué de grands événements festifs pour le plaisir de tous les publics.

Relevons d'ores et déjà en mai la soirée "Marcel Superstar" dans la salle Rabelais de l'INSAS le 9 mai.

Une étonnante nuit d'ouverture dans le plus pur style "revival" des grands tubes de Marcel De Keukeleire, personnage légendaire des années 70 qui, depuis son petit magasin de disques de Mouscron, a produit des hits planétaires: de "Brasilia Carnaval" des Chocolat's à la "Danse des canards" sans oublier une série de slows mémorables...

(Informations et réservations:
02 502 38 30, Michèle Lachowsky,
Joël Benzakin, Vincent Marot,
www.printempsextralarge.be

De "eXtra Large lente" te Elsene tussen 9/5 en 4/7

De mooie dagen staan voor de deur en de eerste editie van de "eXtra Large Lente" wordt stilaan op touw gezet: een uitnodiging om in de wijk te slenteren en om in een ganse reeks plaatsen die voor iedereen openstaan tentoonstellingen, projecties, concerten, voorstellingen en onverwachte evenementen bij te wonen. De hedendaagse creatie onder de meest verschillende vormen tussen 9 mei en 4 juli, voor het genoegen van alle publieken.

Uitgedacht door de ploeg van het BLAC ("Beau Local d'Art Contemporain") is de "eXtra Large Lente 2003" een programmatie, in 10 verschillende cultuurplaatsen, gebaseerd op hedendaagse kunst, audiovisuele en filmcreatie, dans en performance, actuele muziek en worldmusic, mode en... een ganse reeks dynamische en feestelijke evenementen. Een gelegenheid om een volkomen nieuwe samenwerking te organiseren tussen verschillende culturele plaatsen: het Petit Théâtre Mercelis, het Museum van Elsene, het CIVA, het BLAC, Nadine, het Theatre Marni, "La Cambre Architecture", Flagey, de Kapel van Boondael, het "INSAS"...

DE PROGRAMMATIE

1. De plastische kunsten: de kunstenaars treden voor korte perioden op in de verschillende plaatsen die aan het ontwerp samenwerken, met technische installaties die tamelijk licht zijn doch indrukwekkend en aantrekkelijk voor het grote publiek...

2. De audiovisuele en filmcreatie: voorstellingen van animatiefilms en fictionele kortfilms in het auditorium van het "CIVA" en in het Klein Mercelis Theater.

3. Hedendaagse muziek en worldmusic: een terugkerend panel DJ's in een "lounge" sfeer, elke donderdag, vrijdag en zaterdag avond in de "La Cambre Ruimte". In mei: een programma hedendaagse muziek...

- Kapel van Boondael tussen 4 en 13/5: Ensemble Musiques Nouvelles, Quatuor Danel, Trio Jean Philippe Collard, Le Bureau des Arts, Ensemble Ictus, Quatuor Filarmonica (zie "Muziek" voor details)

- Petit Théâtre Mercelis - 30/5: Ensemble Musiques Nouvelles versus DJ Olive/Philip Jeck.
- Marni Theater : 17/5: Sal La Rocca et Under belges, jazzconcerten door de Travers Emotions groep.

4. Hedendaagse dans : elk spektakel wordt drie keer voorgesteld.

- Cie As Palavras in het BLAC : 15, 16 en 17/5: "Vas" & "Off Key", choreografieën door Claudio Bernardo.
- dans/theater/performance in het Kunstcentrum Nadine: 21, 22 en 23/5: "Planet Hope" door David Lakein, Toek Numan en Ricky Seabra.
- Cie Matteo Moles in het BLAC: 23, 24 en 25/5: "Scusi, permette", "Sculpt" & "Out of the sight of heaven", choreografieën door Matteo Moles.
- Cie Visit in het BLAC: 30, 31/5 en 1/6: "Nearby", choreografie door Riina Saastamoinen.

5. Multimedia installaties

- Kunstcentrum Nadine - 30 en 31/5: Desperanto installatie en multimedia performance.
- Petit Théâtre Mercelis: "Computerlove" installatie en multimedia voorstelling + avondfeest in de "La Cambre Archi".

EVENEMENTEN

Tijdens de "eXtra Large Lente" zullen grote feestelijke evenementen plaatshebben, voor het genoegen van alle publieken. Noteer reeds nu op uw agenda de "Marcel Superstar" avond, in de zaal "Rabelais" van het INSAS, op 9/5. Een verbazende openingsnacht in zuivere "revival" stijl van de grote hits te wijden aan Marcel De Keukeleire. Vanuit zijn winkeltje in Mouscron produceerde hij wereldberoemde hits: van "Brasilia Carnaval" door de "Chocolat's" tot "La danse des Canards", en een ganse reeks onvergetelijke slows.

(Info en plaatsbespreking:
02 502 38 30, Michèle Lachowsky,
Joël Benzakin, Vincent Marot,
infos@encorebruxelles.org
www.printempsextralarge.be





ACTIVITES COMMUNALES GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

JEUNES

JONGEREN

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be à partir du 2/5.

„ **Jeudi 8/5 à 20h**

GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de dagorde vindt u op www.elsene.be vanaf 2/5 „ **Donderdag 8/5 om 20u.**

VOTE ELECTRONIQUE: UN ESSAI AVANT LE JOUR J

Le Service de la Population vous propose de découvrir le matériel informatique que vous devrez utiliser le 18 mai prochain lors des élections législatives. Un système de vote de démonstration est installé dans la salle des guichets du Service de la population. Il est accessible **jusqu'au vendredi 16 mai**, tous les jours ouvrables, de 8h30 à 12h, le mercredi de 14 à 16h30 et le jeudi de 16h30 à 18h30. Vous devez au préalable vous adresser au guichet n°7. Une personne vous guidera.

D'autres lieux de démonstration sont à votre disposition:

- **Salle des "pas perdus"** de la Maison communale le **lundi 5/5 de 14h30 à 20h** ainsi qu'à la demande auprès des huissiers.
- **Chapelle de Boondaal**, le **mardi 13/5** de 14h30 à 16h.
- **Stade communal**, salle de réunion (face cafétéria) les **mercredis 7 et 14/5 de 14h30 à 19h.**
(Infos: 02 515 66 10

ELEKTRONISCH STEMMEN: EEN PROEF VOOR D-DAG

De Dienst Bevolking laat u het informaticamaterieel ontdekken dat u op 18 mei aanstaande zult gebruiken ter gelegenheid van de parlementsverkiezingen.

Een demonstratiemachine die voor de stemming zal dienen wordt in de loketenzaal van de Dienst Bevolking geïnstalleerd.

Het systeem staat tot uw beschikking **t/m 16 mei**, elke werkdag, tussen 8u30 en 12u, alsook elke woensdag, tussen 14u en 16u30 en elke donderdag, tussen 16u30 en 18u30. Best wendt u zich eerst aan loket 7: een bediende zal u graag begeleiden.

Het systeem staat ook op andere plaatsen tot uw beschikking:

- **Grote Hall** van het Gemeentehuis: **maandag 5/5**, tussen 14u30 en 20u en ook op aanvraag bij de boden.
- **Kapel van Boondaal**: **dinsdag 13/5**, tussen 14u30 en 16u.
- **Gemeentestadion**, Vergaderingszaal (rechtover de cafetaria), **woensdag 7/5 en 14/5** tussen 14u30 en 19u.
(Info: 02 515 66 10.



L'Académie d'Ixelles

SEANCE D'INFO SUR LE CARSHARING DANS LE QUARTIER FLAGEY

Comme décrit dans le dernier INFO IXELLES, la Commune d'Ixelles lancera le 22 mai prochain, en partenariat avec la Région de Bruxelles-Capitale, la STIB et l'asbl Taxistop un service pilote de carsharing ou de "voiture partagée".

Celui-ci sera situé **rue du Belvédère**, à proximité immédiate de la Place Eugène Flagey donc. Pour en savoir plus au sujet de cette initiative, le Collège, à l'initiative de Jean-François Vaes, Echevin de la Mobilité, vous invite à une **séance d'information le mercredi 7 mai** à partir de 18h30 à la Maison communale (Salle du Conseil communal), chaussée d'Ixelles n°168.

☛ Maison communale d'Ixelles
(Infos: Service de la Mobilité, 02 515 67 26
„ **Mercredi 7 mai, 18h30**



INFOVERGADERING OVER DE "CAR SHARING" DIENST IN DE LAGEYWIJK

U kon het reeds in het jongste nummer van Info-Elsene lezen: de Gemeente start met een nieuw ontwerp op 22 mei aanstaande, in samenwerking met het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de MIVB en de vzw Taxistop.

Het bestaat uit een experimentele "car sharing" dienst, ook "autodelen" genoemd. De dienst bevindt zich in de Belvederestraat, dus in de nabijheid van het Eugène Flageyplein. Om u meer info over dit project te verschaffen nodigt het College u uit, op initiatief van Schepen van Mobiliteit Jean-François Vaes, op een vergadering die zal doorgaan op **woensdag 7 mei 2003, vanaf 18u30**, in de Raadszaal van het Gemeente-

huis, **Elsense steenweg, 168.**

☛ **Gemeentehuis van Elsene**

(Info: **Dienst van Mobiliteit, 02 515 67 26.**

„ **Woensdag 7 mei om 18u30**

PORTES OUVERTES DES COMMISSARIATS DE LA ZONE DE POLICE BXL-CAPITALE-IXELLES

Tous les commissariats de la Zone de police Bruxelles Capitale-Ixelles vous ouvrent leurs portes ce samedi 10 mai: démonstrations (brigade canine, motards, rollercops) et animations pour les enfants (piste de circulation, d'habilité...). L'occasion de découvrir le plus près ceux qui vous protègent au quotidien. Programme complet sur www.polbru.be.

(Infos: Infopol, 02 279 77 19
„ **Samedi 10/5 de 10 à 17h**

LA FETE DE LA JEUNESSE LAIQUE A IXELLES

Le Collège des Bourgmestre et Echevins recevront à la Maison communale le **dimanche 11 mai** les jeunes qui ont participé la veille à la Fête de la Jeunesse laïque destinée aux adolescents qui, au sortir de l'enfance et de l'école primaire (où ils ont reçu une formation de morale laïque), s'apprennent à affronter l'enseignement secondaire. Cette fête réunit des adolescents, leur famille, leurs amis et toute la communauté laïque. Par ces animations récréatives, l'enfant démontre qu'il a acquis un esprit de tolérance, de justice et de fraternité et qu'il peut faire appel à son sens critique.

☛ Centre laïque ixellois, Marianne Fondu, avenue de la Couronne 361
(Infos: 02 644 17 60
„ **Dimanche 11/5 à 10h**

PORTES OUVERTES A L'ACADEMIE D'IXELLES

☛ Académie d'Ixelles, musique, arts et parole, et mouvement, avenue des Eperons d'Or 16
(Infos: 02 515 78 31

„ **Vendredi 25/5 à 14 à 18h**

www.ixelles.be
www.elsene.be

L'HEURE DU CONTE A LA BIBLIOTHEQUE D'IXELLES

Me. 7/5: Marie-Rose Meysman (asbl "Koten")

Sa. 17/5: Hélène Desirant (Ligue Familles)

Samedi 24/5, Christel Hertz

Me. 28/5, Véronique de Miomandre De 15 à 15h30 pour les 7-10 ans et de 15h30 à 16h pour 3-6 ans

☛ Bibliothèque publique communale francophone d'Ixelles (section jeunesse), rue Mercelis 13.
(Infos et inscriptions: 02 515 64 06.

La section Jeunesse de la Bibliothèque est ouverte le mardi, jeudi et vendredi de 15h30 à 18h, le mercredi de 13 à 19h et le samedi à partir 10h.

DRÔLE D'AMI

L'histoire d'un petit bonhomme sorti d'un livre en partie mangé par une souris! Petit bonhomme qui se reconstitue sous nos yeux, avec l'aide de deux marionnettistes, un comédien/conteur et un musicien, dans un univers de gros livres rêches ou duveteux.

La dernière image du spectacle fait penser étrangement à un tableau du peintre Arcimboldo, "le libraire". Mise en scène: Didier de Neck. Avec Alain Delval et Patrick Huysman.

Un spectacle pour les enfants de 3 à 6 ans. Par la Compagnie Sac à Dos.

☛ Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq 7
(Infos: 02 512 49 69, llasbl@llasbl.be, www.llasbl.be

„ **Mercredi 7/5 à 15h**

ATELIERS D'EXPRESSION SUR LE THÈME DE LA COMÉDIE

Fidèle à sa vocation de théâtre sérieusement comique, le Théâtre de la Toison d'Or organise, avec le sou-

tien de la Communauté française et de la Commune d'Ixelles, des ateliers d'expression destinés aux adolescents âgés de 12 à 18 ans. Ces ateliers sont menés de main de maître par des comédiens professionnels. Ils permettent aux jeunes de participer à la création d'un spectacle de A à Z, tout en faisant connaissance avec les techniques de jeu d'acteur surscène et face à un public.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galeries de la Toison d'Or 396.
(Infos: 02 511 08 50

„ **Les mercredis 7, 14, 21 et 28/5.** De 14 à 17h.

LE MAITRE MOT

La camionnette "Livres en voyage" du Maître Mot circule dans les quartiers de la Commune et propose, aux enfants de 6 à 12 ans, l'animation "Viens écouter une histoire". Gratuit et sans inscription préalable. Cf. article en page 13.

☛ Le Maître mot asbl, chaussée de Wavre 282

(Infos: 02 649 05 15, lemaitremot@brutele.be

„ **Mercredi 21/5**, rue des Artisans à 15h30 et Quartier Aulne à 16h30.

RENALDO ET L'HOMME A LA FLEUR

Renaldo chante dans la rue en s'accompagnant de son accordéon. Même si, certains soirs, ses doigts engourdis par le froid, des passants renfrognés, des voitures qui l'éclaboussent ou des chiens qui le mordent, lui mènent la vie dure, Renaldo ne changerait pour rien au monde son existence d'aujourd'hui contre celle d'hier... Renaldo nous livre son histoire... Par "Une Compagnie". Pour les enfants dès 13 ans.

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
(Infos et réservations: 02 639 09 80

„ **Du 20 au 22/5 à 20h30**



OXFAM-SOLIDARITÉ OUVRE SON 1^{ER} BOOKSHOP

Achetez ou donnez des livres...
Soyez les bienvenus! Plus de 15 000 titres en rayons.

* Oxfam-Solidarité, chaussée d'Ixelles 254,
(Infos: 02 648 58 42. p Lundi au samedi de 10 à 18h



SENIORS



SENIOREN

Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2^{de} verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.



EXCURSIONS UITSTAPJES

BOIS DU CAZIER

8 août 1956. Personne n'a oublié ce dramatique incendie survenu au Bois du Cazier, à Marcinelle, qui fit 262 morts et précipita la fin de l'industrie minière. Depuis peu, le site est devenu un musée relatant l'épopée de l'extraction houillère belge de ses origines (XIX^e siècle) à la tragédie de 1956 largement présentée. Excursion en car. Départ du restaurant Tenbosch à 13h30. Prix: 13 euros (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. „ **Mardi 6/5, après midi.**

8 augustus 1956. Niemand heeft de dramatische brand in de mijnen van de "Bois du Cazier" te Marcinelle vergeten. 262 doden. Het einde van de mijnindustrie stond voor de deur. Onlangs werd de site tot een museum veranderd, waarin het epos van de Belgische koolmijnen ruim wordt geïllustreerd, van de beginnende, in de XIX^e eeuw, tot de tragedie van 1956. Uitstapje met de autobus. Vertrek van het Tenbos restaurant, om 13u30. Prijs: 13 EUR. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Dinsdag 6/5 in de namiddag.**

DAMME

Au pays du légendaire Tyl Uilenspiegel. Les participants prendront le bateau à Bruges, pour une mini croisière sur le canal de Damme. A Damme, promenade dans le village historique et visite guidée du Musée Tyl Uilenspiegel. Prix comprenant le repas dans un restaurant typique. Voyage en car. Prix: à déterminer. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. p Mardi 27/5, journée.

Naar de streek van de legendarische Tyl Uilenspiegel. De deelnemers zullen de boot te Brugge nemen voor een mini-kruistocht op het kanaal naar Damme. Te Damme, wandeling in het historische dorp en rondleiding van het Tyl Uilenspiegel Museum. In de prijs wordt de maaltijd in een typisch restaurant inbegrepen. Reis met de autobus. Prijs: te bepalen. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. p Dinsdag 27/5, de ganse dag.

CINE-CLUB: PATRICK DEWAERE

Après une introduction sur la carrière de l'acteur Patrick Dewaere, les participants auront le loisir de revoir le film "Coup de tête" de Jean-Jacques Annaud. Lecture vidéo (mais l'écran est large!) et... glace à déguster. Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163. Prix: à déterminer. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. „ **Mardi 13/5, après-midi.**

Na een inleiding over de carrière van acteur Patrick Dewaere zullen de deelnemers de gelegenheid krijgen om de film "Coup de tête" door Jean-Jacques Annaud nog een keer te zien. Videoprojectie (maar het scherm is vrij breed!) en... een ijsje. Tenbos restaurant, Waterleidingsstraat, 163. Prijs: te bepalen. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Dinsdag 13/5** in de namiddag.

PROMENADE PÉDESTRE: LILLOIS

Marche à Lillois. Environ 8 kilomètres. Déplacement en train à charge des participants. Rendez-vous gare de Uccle-Callevoet à 8h45. Prix: 1,20 euros (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. „ **Jeudi 15/5, matinée.**

VOETTOCHT: LILLOIS

Wandeling te Lillois. Ongeveer 8 km. Verplaatsing per trein ten laste van de deelnemers. Afspraak in het Ukkel-Callevoet station, om 8u45. Prijs: 1,20 EUR. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Donderdag 15/5** in de voormiddag.



BALADE CULTURELLE: LE ROUGE-CLOITRE

Balade commentée aux alentours des étangs, complétée par une visite guidée du Musée de la Forêt. Prix: à déterminer. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. „ **Mercredi 21/5, après-midi.**

CULTURELE VOETTOCHT: ROUGE-CLOÏTRE

Een gegidste wandeling in de omgeving van de vijvers en daarna een rondleiding in het Museum van het Woud. Prijs: te bepalen. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Woensdag 21/5** in de namiddag.

ATELIERS

DANSES FOLKLORIQUES

Un atelier gai et relaxant. Les personnes qui sont venues aux démonstrations de danses folkloriques du 18 février dernier l'ont souhaité. Rejoignez-les et... dansez maintenant! Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163. Prix: à déterminer. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. „ **Mercredi 7 et 21/5**, de 15 à 16h15

FOLKLORISTISCHE DANSEN

Een gezellig en relaxerend atelier. De personen die de dansdemonstraties op 18 februari bijwoonden hebben dit gewenst. Doet u mee! Danst u mee!

Tenbos restaurant, Waterleidingsstraat, 163. Prijs: te bepalen. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Woensdag 7/5 en 21/5**, tussen 15u en 16u15.

ACTIVITES MANUELLES

Club Boondaal, 482 chaussée de Boondaal. Prix: 2,50 euros. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. „ **Lundi 5 et 19/5** de 15 à 17h
HANDACTIVITEITEN
Boondaal club, Boondaalse steenweg, 482. Prijs: 2,50 EUR. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Maandag 5/5 en 19/5**, tussen 15u en 17u.

WHIST & SCRABBLE

Tous les lundis et jeudis, de 15 à 17h au Club Malibrans, 8 rue du Viaduc. Tous les mercredis, de 15 à 17h au Club Villa Mathine, 13 rue du Bourg-mestre. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. **Elke maandag en elke donderdag, tussen 15u en 17u, in de Malibrans club, Viaductstraat, 8. Elke woensdag, tussen 15u en 17u, in de Villa Mathine club, Burgemeesterstraat, 13.** (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62.

DESSIN

Tous les mardis, de 15 à 17h au Club Villa Mathine, 13 rue du Bourg-mestre. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.

TEKENEN

Villa Mathine club, Burgemeesterstraat, 13. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Elke dinsdag** tussen 15u en 17u.

CHORALE

Club Wansart, 7 rue du Nid. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. „ **Tous les jeudis**, de 15 à 17h.

KOORGEZANG

Wansart club, Neststraat, 7. (Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. „ **Elke donderdag** tussen 15u en 17u.



ELECTIONS LEGISLATIVES: SPECIAL "SENIORS"

Le Service de la Population propose aux seniors de découvrir le matériel informatique utilisé le 18 mai prochain lors des élections législatives.

- Denise Yvon, rue du Sceptre (Le mardi 6/5 de 14h30 à 16h.
- Villa Mathine, rue du Bourg-mestre (Le jeudi 8/5 de 14h30 à 16h.
- Les Heures Douces, rue Victor Greyson (Le vendredi 9/5 de 14h30 à 16h.
- Malibrans, rue du Viaduc (Le lundi 12/5 de 14h30 à 16h.
- Wansart, rue du Nid (Le jeudi 15/5 de 14h30 à 16h.
- (Infos: 02 515 66 10

PARLEMENTSVERKIEZINGEN: SENIOREN

De Dienst Bevolking laat u het informatica-materieel ontdekken dat u op 18 mei aanstaande ter gelegenheid van de parlementsverkiezingen zult gebruiken.

- Denise Yvon, Skepterstraat (Dinsdag 6/5 tussen 14u30 en 16u.
- Villa Mathine, Burgemeesterstraat (Donderdag 8/5 tussen 14u30 en 16u.
- Uren van Geluk, Victor Greysonstraat (Vrijdag 9/5 tussen 14u30 en 16u.
- Malibrans, Viaductstraat (Maandag 12/5 tussen 14u30 en 16u.
- Wansart, Neststraat (Donderdag 15/5 tussen 14u30 en 16u.
- (Info: 02 515 66 10



EXPOS



EXPOS

LES AMERIQUES, CRUAUTES ET UTOPIES

Le Centre international pour la Ville, l'Architecture et le Paysage braque ses projecteurs sur nos voisins de l'autre côté de l'océan... Cette exposition explore l'image et l'évolution des villes des Caraïbes, de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Sud, entre mythe, utopie, fiction et réalité. Tout un programme!

☛ CIVA - Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, rue de l'Ermitage 55

(Infos: 02 642 24 50

„ Du 22/5 au 5/10. Mardi au dimanche de 10h30 à 18h30



Lina Bo Bardi, MASP, Perspective sous le musée-pont, São Paulo, 1957-1968, Collection/Archives Instituto Lina Bo e P.M. Bardi

LA TROISIEME DIMENSION

Une sélection de maquettes d'architecture du XXème siècle provenant des collections des Archives d'Architecture Moderne, d'agences d'architectes, d'artistes et de collections privées.

☛ Musée d'Architecture - La Loge, rue de l'Ermitage 86

(Infos: 02 649 86 65

„ Du 26/5 au 28/9

3/5: JOURNÉE MONDIALE DE LIBERTÉ DE LA PRESSE

Il y a 11 ans, en 1991, l'Organisation des Nations unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) a recommandé que l'Assemblée générale proclame le 3 mai **Journée mondiale de la liberté de la presse**. Cette journée spéciale a été instaurée par les Nations unies le 20 décembre 1993 afin de rappeler et de souligner les principes fondamentaux de la liberté de la presse. Cet événement international sert également à encourager et à stimuler les initiatives en matière de liberté de presse et à évaluer la situation de la liberté de la presse à l'échelle mondiale, à informer les citoyens des violations de la liberté de la presse et à se rappeler que, dans des dizaines de pays autour du monde, les publications sont censurées, mises à l'amende, suspendues et fermées, tandis que les journalistes, les rédacteurs et les éditeurs sont harcelés, agressés, incarcérés, détenus et assassinés.

LA COLLECTION SIMON D'ART BELGE

Cette remarquable collection privée illustre la prodigieuse efflorescence artistique qu'a connue notre pays au cours du XX^e siècle. Ces quelques décennies témoignent en effet d'un essor extrêmement fécond de la peinture internationale à laquelle nos artistes, issus d'un pays berceau d'une tradition séculaire, ont fait un apport inestimable, d'une riche et originale sensibilité. Les différentes tendances et idéaux contemporains qui ont porté nos artistes vers les sommets de leur art seront évoqués, entre autres, par les témoignages d'Ensor, Van Rysselberghe, Lemmen, Claus, Léon De Smet, Saverys, Degouve de Nuncques, Spilliaert, Rik Wouters, Jos Albert, Permeke, Gust. De Smet, Frits Van den Berghe, Brusselmans, Tytgat, Lacasse, Servranckx, Van Lint, Bertrand, Alechinsky,...

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71

(Infos: 02 515 64 22

„ Du 30/5 au 30/8. Mardi au vendredi de 13 à 18h et les samedi et dimanche de 10 à 17h. Fermé le lundi.

DE BELGISCHE KUNST IN DE SIMON VERZAMELING

Deze opmerkelijke privé-verzameling illustreert de buitengewone kunstbloei die ons land tijdens de XXste eeuw kende. Die tientallen jaren getuigen inderdaad over een zeer rijke ontwikkeling van de internationale schilderkunst. Onze kunstenaars, die uit een land stamden waar een eeuwenoude traditie zich reeds had ontplooid, brachten aan

3/5: WERELDDAG VOOR PERSVRIJHEID

Elf jaar geleden, in 1991, had de United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) aanbevolen dat de Algemene Vergadering van de UNO de 3de mei als **“Werelddag voor Persvrijheid”** zou kiezen. Deze bijzondere dag werd door de UNO op 20 december 1993 ingesteld om de grondbeginselen van Persvrijheid te herinneren en te onderstrepen. Dit internationaal evenement wijst ook op de aanmoediging en de stimulering van allerlei initiatieven op het gebied van Persvrijheid, op een inschatting van de toestand in de ganse wereld, op een betere informatie van de burgers over de schendingen van de Persvrijheid. Deze actie wenst ook de burger ervan bewust te maken dat in tientallen landen over de wereld publicaties gecensureerd of bestraft worden en verspreidingsverbod ondergaan, terwijl journalisten, opstellers en uitgevers worden achtervolgd, aangevallen, opgesloten en vermoord.



La Collection Simon d'art belge: Gustave De Smet, "L'accordéoniste", 1926

deze beweging een onschatbare bijdrage, met hun rijke en originele gevoeligheid. De verschillende tendensen en idealen die onze kunstenaars naar de toppunten hebben gebracht zullen geïllustreerd worden door werk van onder andere Ensor, Van Rysselberghe, Lemmen, Claus, Léon De Smet, Saverys, Degouve de Nuncques, Spilliaert, Rik Wouters, Jos Albert, Permeke, Gust. De Smet, Frits Van den Berghe, Brusselmans, Tytgat, Lacasse, Servranckx, Van Lint, Bertrand, Alechinsky,...

☛ Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71

(Info: 02 515 64 22

„ Van 30/5 t/m 30/8. Van dinsdag t/m vrijdag tussen 13u en 18 u. Zaterdag en zondag tussen 10u en 17u. Maandag gesloten.

DIMANCHE AU MUSEE

Le dimanche, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.

☛ Service éducatif - Service de la Culture, rue Mercelis 13.

(Infos et réservation: 02 515 64 00

ZONDAG IN HET MUSEUM

's Zondags onthalen kunsthistorici de bezoekers.

Zij luisteren, antwoorden op de vragen, vergemakkelijken het begrijpen van de tentoongestelde werken, wekken de dialoog op en stellen iedereen in staat, volwassenen of kinderen, meer voordeel te halen uit hun bezoek.

☛ Educatieve dienst - Dienst Cultuur, Mercelisstraat 13.

(02 515 64 00.

LES ACCENTS CREOLES DE LA FRANCOPHONIE: ECRIVAINS D'HAÏTI ET DES CARAÏBES

L'Ambassade d'Haïti et l'asbl Echanges et Synergie vous invitent à découvrir des œuvres aux écritures originales, des littératures imprégnées de fragrances insulaires. Des pages caribéennes dont certaines gardent en leur mémoire les cris de révolte de ces esclaves qui fondèrent en 1804 la première Nation noire indépendante du monde, la République d'Haïti à l'aube de son bicentenaire. Entrée libre.

☛ Echanges et Synergie, Pont du Gerموir, 4/6

(Infos: 02 646 52 42

„ Du vendredi 16 au

dimanche 25/5, de 12 à 18h30.

Inauguration le jeudi 15/5 à 18h30

WILL

S'étant consacré durant des décennies à Tif et Tondu (Editions Dupuis), Will parvint avec la création de monsieur Choc, à créer un des mythes les plus populaires de l'Age d'Or de la bande dessinée. Cette nouvelle exposition retrace la carrière d'un dessinateur hors du commun.

Au rez-de-chaussée, plusieurs planches originales de ses récits les plus remarquables, des illustrations où des créatures de rêve sont souvent présentes, et des toiles issues de son "jardin secret" évoquant ses nombreux voyages dans le pays du soleil. A l'étage, les lithographies et sérigraphies qu'il fit éditer ainsi qu'aux nombreux témoignages d'amitié à Will. Un carnet de croquis inédits sera édité à cette occasion.

☛ Espace BD, place F. Cocq 2

(Infos: 02 512 68 69

www.espacebd.com

„ Jusqu'au 8/6. Lundi de 13h30

à 18h30. Du mardi au samedi

de 10h30 à 19h.

WILL





MUSIQUES



MUZIEK

BRUSSELS JAZZ MARATHON 2003: IXELLES PARTICIPE

Le temps d'un week-end, la capitale de l'Europe se met au "jazz" et accueille la 8^e édition du Brussels Jazz Marathon. Le top du jazz belge et quelques invités internationaux vous donnent rendez-vous pour une superbe fête musicale où l'ambiance et le swing sont à l'honneur. Lors de ce week-end mythique, les rues, les places publiques et les bars, cafés & salles de Bruxelles vibreront aux rythmes de tous les styles de jazz.

Cette année donc, la Commune d'Ixelles participera activement à l'événement, avec un podium sur la Place Fernand Cocq, en proposant un programme très varié, de la musique pour tous les âges.

Vendredi 23/5 - 18h-20h

Scène ouverte: XL Multiculturel "Jeunes Talents": place aux jeunes musiciens amateurs d'Ixelles!

20h30-22h - Logen/Degryse Group: Dire que Régine Logen a plus d'une corde à son arc, c'est peu dire. Cordes vocales, tout d'abord, mais la

dame est aussi saxophoniste, pianiste. Diplômée des Conservatoires Royaux de Musique de Liège et Maastricht, elle a également suivi des cours auprès de David Linx (Belgique), ou encore Michèle Hendricks et Ella Wood (USA). Elle a eu l'occasion de se produire en France, en Bulgarie et en Pologne.

Actuellement saxophoniste solo de l'Orchestre à vent de Liège, elle est également membre de plusieurs groupes de jazz vieux style et bebop en qualité de chanteuse.

Fabien Degryse a quant à lui étudié à la célèbre Berklee School of Music de Boston (USA), pendant deux ans, et au Conservatoire Royal de Bruxelles. Depuis lors, il accumule les expériences professionnelles: nombreux concerts en Belgique et à l'étranger, avec, entre autres, Toots Thielemans, Philippe Catherine, Calvin Owens, etc. Il sort sous son nom plusieurs disques remarquables, depuis Quadruplex en 1990, jusqu'à Fabien Degryse Jazz en 2001 en passant par un hommage à René Thomas.

Samedi 24/5 - 15h30-19h

Scène Ouverte: XL Multiculturel "jeunes talents": place aux jeunes musiciens amateurs d'Ixelles!

19h30-20h

Vera Zanello Trio: Vera Zanello a seulement 16 ans, mais a déjà une sacrée présence sur scène! Elle joue du piano depuis 10 ans et s'est mise au chant depuis quelques années. Ses interprétations des standards de jazz sont étonnantes et plein de fraîcheur. Elle est accompagnée par son père, bas-



siste renommé, et son frère à la batterie. A découvrir!

20h30-22h - Alexandre Cavaliere

"Jazzy Strings": Alexandre Cavaliere a vu le jour il y a 17 ans près de Mons en Belgique. Issu d'une famille de musiciens, il fait très tôt son apprentissage du rythme en tenant la caisse claire de l'orchestre de son père. A 5 ans, il pratique déjà régulièrement le piano, la batterie et bien sûr le violon. bercé par les mélodies de Django Reinhardt et Stéphane Grappelli, le swing s'impose à Alexandre comme une évidence musicale.

En mars 1998, lors des Django's D'Or où Alexandre participe, quelques notes suffisent à Didier Lockwood, Babik Reinhardt et Frank Hagège pour déceler le talent qui se cache sous les mains de ce jeune violoniste de 12 ans. C'était le début d'une belle aventure d'où est né un premier disque: "L'ALBUM". Depuis lors Alexandre fait une belle carrière, et son deuxième album "Nomades" (2002) a connu un grand succès.

(Réservation: 02 456 04 84, 0900 00 750. Infos: 02 456 04 75, info@jazztronaut.be. Prix: 14 euros, gratuit pour les moins de 12 ans

" Du 23 au 25/5



Alexandre Cavaliere

DERNIERES NOUVELLES, CREATIONS DE 5 JEUNES COMPOSITEURS DE LA COMMUNAUTE WALLONIE-BRUXELLES

☛ Chapelle de Boondael, square du Vieux Tilleul 10

(Réservations: 02 662 07 89.

" Jeudi 15/5 à 11h

CABARET

☛ Académie d'Ixelles, musique, arts et parole, et mouvement,

avenue des Eperons d'Or 16

(Infos: 02 515 78 31

" Vendredi 23/5 à 20h

ENSEMBLE MUSIQUES NOUVELLES VERSUS DJ OLIVE/PHILIP JECK

☛ Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

(Réservations: 02 515 64 32

de 14 à 17h

" Vendredi 30/5 à 20h30

AU SOUNDS EN MAI

1/5 Brussels Little Big Band

2/5 Marie-Sophie Talbot Quartet

3/5 Quetzal

5/5 Master's Session (21:00)

6/5 Greg Lamy Quartet

7/5 Son Fritas (Latino)

8/5 The Singer's Night (21:00)

9/5 Logen & Degryse Experience

10/5 Aldona Band

12/5 Master's Session (21:00)

13/5 Eindexamens van het Conservatorium van Brussel

14/5 Caribe Con K

15/5 Alex Scorier & D. Delvaux Quintet "Tenor Madness", hommage à Sonny Rollins

16/5 Soul and Sour Quartet

17/5 Brussel's Rhythm & Blues (21:00)

19/5 Master's Session (21:00)

20/5 Eindexamens van het Conservatorium van Brussel

21/5 Son Fritas

22/5 Eindexamens van het Conservatorium van Brussel

26/5 Master's Session (21:00)

28/5 Caribe Con K

JAZZ MARATHON

23/5 Philip Catherine Trio

24/5 Aka Moon

27/5 Jerry Bergonzi Quartet (USA - Italy)

29/5 Greg Lamy Quartet

30/5 Dreamin'awale Quartet

31/5 Peter Hertmans Trio

☛ Sounds Jazz Club,

rue de la Tulipe 28

(02 512 92 50,

www.cyclone.be/sounds/

" Début des concerts à 22h

sauf mention contraire.

SURVIVRE OU LA MÉMOIRE BLANCHE

La série portées-Portraits (en coproduction avec l'asbl Albertine et avec l'aide de la Promotion des Lettres de la Communauté française) propose la rencontre entre un écrivain et un musicien. L'atmosphère très intime de la Chapelle se prête merveilleusement à ces moments musicaux et littéraires privilégiés, qui sont encore favorisés par une mise en espace élaborée, sans être théâtrale.

Au programme de cette soirée, un texte d'Adolphe Nysenholc lu par Nathalie Laroche et Luc van Grun-derbeek.

☛ Centre d'Art Chapelle de Boondael, Square du Vieux Tilleul

(Infos: 662 07 89

" Mardi 20/5, 20h30

LE PRINTEMPS EXTRA LARGE À LA CHAPELLE DE BOONDAEL

La Bibliothèque de Babel - Section Musique 2003

Du 4 au 13 mai - Festival de musique contemporaine

DIMANCHE 4 MAI - 11H - DERNIÈRES NOUVELLES

L'ENSEMBLE MUSIQUES NOUVELLES.

Oeuvres d'Anne Martin (création), de Sarah Goldfarb (création), d'Aldo Platteau et d'Yves Mora (création). Dir. Jean-Paul Dessy.

LUNDI 5 MAI - 20H15 - QUATUOR DANIEL

Marc Danel, Gilles Millet, Tony Nys, Guy Danel et Frank Peters, piano. En invitées du quatuor: le Trio Simoens (An, Veerle et Katrien Simoens). Programme autour de l'oeuvre de Sapurji SORABJI, compositeur anglais d'origine hindoue qui a développé durant l'entre-deux-guerres un style de composition visionnaire, réussissant sans le savoir la fusion entre le monde post-romantique d'un Szymanowski et les expérimentations rythmiques et sonores d'un Charles Ives. Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.

Il peut véritablement être considéré comme un précurseur de la "Nouvelle Complexité" anglaise, telle que représentée par Brian Ferneyough.



THEATRE



AUJOURD'HUI T'ES QUI?

Pour sa 26e saison, l'Atelier théâtre de l'Athénée Charles Janssens présente "Aujourd'hui, t'es qui?", textes d'Alain Badiou et de Kamal Ben Hameda, mise en scène de Laurence Voreux. Entrée gratuite.

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
„ **jeudi 1/5 et ve. 2/5** à 19h30

LE VOYAGE

Atelier de danse et d'expression par l'asbl ÖLZII. Entrée: enfants: 3 EUR, adultes: 5 EUR

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
„ **Mercredi 7/5 à 20 h**

SPECTACLE DE DANSE AFRO-PÉRUVIENNES

Au profit de diverses œuvres en faveur des femmes et des enfants défavorisés de différents pays latino-américains. Entrée: 15 EUR.

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
„ **Mardi 13/5 à 20 h**

ARTE

La fameuse pièce de Yasmina REZA revue par le Gruppo Theatre Italiano. Entrée: 12 euros.

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
(Info: 067 28 84 39
„ **Vendredi 16 et samedi 17/5 à 20h30**

NADINE-PLATEAU EN MAI

JAMMING - JORDI GALI

Avec de la musique de Bob Marley.

„ **2, 3, 7, 8 & 9/5, 20:30**

PLANET HOPE

par David LAKEIN

„ **22 & 23/5, 20:30**

DESESPERANTO

avec Judith Depaule (texte), Fred Costan (musique), Olivier Henry (vidéo), Catherine Andre (programmation)

„ **30 & 31/5, 20:30**

ENDLESS MEDICATION

Par la Cie Buelens Paulina. Avec Marijs Boulogne & Manah Depauw

☛ Nadine-plateau, Herderstraat 30 rue du Berger
(Infos: 02 513 41 04, www.nadine.be
„ **Samedi 10/5, 22:00**

UNE ENVIE DE TUER SUR LE BOUT DE LA LANGUE

"Non, je veux parler. tu m'empêcheras pas, ou alors faut que tu me mettes carrément le canon dans la bouche. faut faire la guerre, Poupon, à cette vie-là", Xavier Durringer. Un texte de Xavier Durringer mis en scène par Georges Lini. Prix des places: 12 EUR (adultes), 8 EUR (étudiants, comédiens)

☛ XL Théâtre - Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a
(Infos et réservations: 02 513 21 78
Du 17 avril au 10 mai à 20h. Relâche les dimanches, lundis et mardis.

ET VOTRE FUMEE MONTERA VERS LE CIEL

Une mère assassine ses enfants. Un homme refuse d'être père et d'imposer la terreur. Isabelle Pousseur a imaginé un dialogue saisissant entre deux personnages et deux textes qui n'auraient jamais dû se rencontrer. "Matériau-Médée" de Heiner Müller dans lequel l'étrangère mythique est une femme moderne en quête d'autonomie. Et "Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas" du Hongrois Imre Kertész, où un homme rescapé des camps refuse de perpétuer la Loi du père.

☛ Travers Emotion au Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
(Infos: 02 639 09 80, 02 217 48 00, travers@cyclone.be, www.cyclone.be/travers
„ **Jusqu'au 3/5 à 20h30. Du 5 au 9/5 à 20h30**

CORPS CONFIANTS

Une danseuse et un danseur créent une chorégraphie originale en s'inspirant de la musique jouée en direct par une pianiste selon les principes du "Contact Improvisation". Cette forme de danse explore les possibili-

tés d'évolution du mouvement à partir d'une réflexion sur les forces qui le régissent: pesanteur, inertie, élan, friction. La chorégraphie qui en résulte reflète une synthèse d'attitudes occidentales, orientales et naturelles à l'égard du mouvement, une sorte de fusion d'Aïkido, de Tai Chi et de jeux d'animaux... Par la compagnie Félicitte Chazerand.

☛ Théâtre Marni, rue Vergnies 25
(Infos: 02 639 09 80
„ **Mercredi 14/5 à 18h30**

UN HANGAR A L'OUEST

Les rapports de force et les tensions qui se développent entre des "pauvres", derniers occupants d'un quartier à l'abandon qui survivent comme ils peuvent, et des "riches" qui se sont égarés et dont la Jaguar est tombée en panne...

Mise en scène Pascale Binnert. D'après l'oeuvre de Bernard-Marie Koltès.

☛ Théâtre Marni, rue Vergnies 25
(Infos: 02 639 09 80
„ **Samedi 31/5, dimanche 1 et lundi 2/6**



PSY

Sorte de confessionnal moderne, le cabinet du psy a des murs... et les murs, des oreilles, donc beaucoup de choses à raconter. Toujours prête à faire le bien autour d'elle, Nathalie Uffner a demandé à quatre auteurs de se payer le psy... d'interviewer le divan, de recueillir le témoignage du papier peint, bref d'enquêter sur le terrain. Une pièce de Laurence Bibot, Juan d'Oultremont, Sébastien Ministru et Marc Moulin.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396
(Réservations: 02 510 05 10.
„ 20 séances à partir du 1/5 à 20h30.

DANSE VIE DE QUARTIER



ATHÉNÉE ROYAL MADELEINE JACQUEMOTTE

Suite aux réclamations dues aux nuisances provoquées par certains jeunes dans les environs de l'ARMJ, les délégués des élèves de l'Athénée, en collaboration avec la direction, l'équipe éducative, les autorités communales et les forces de l'ordre d'Ixelles, vous invitent à un goûter-rencontre au sein de leur école. Venez nombreux.

☛ Athénée Royal Madeleine Jacquemotte, rue de la Croix 4
(Infos: 02 626 96 30
„ **Jeudi 8/5 de 16h30 à 17h45**



7ÈME EDITION D'IXELLES EN COULEURS

Cette manifestation s'inscrit dans le cadre de "Bruxelles en couleurs" dont les objectifs sont redynamiser les quartiers bruxellois, lutter contre toutes formes d'exclusion, améliorer les relations entre les différentes communautés, associations et habitants du quartier et sensibiliser ces derniers à la vie sociale du quartier. Le thème retenu par Ixelles cette année est la participation.

Au programme

Musique d'ici et d'ailleurs (musique sénégalaise, reggae, hip hop, musique bolivienne, Gnawa, capoeira...), théâtre de rue, radio-trottoir, ateliers interactifs avec les comités d'habitants, animations sur le tri des déchets, atelier "Internet et participation", "Caraconte" (caravane de rue, conte, lecture, percussion), atelier Capoeira et drums (Zinneke Parade, Dynamo et XLJ), atelier interactif (Travailleurs communautaires), jeu sur la démocratie communale, "Notre quartier en maquettes", atelier vélo et participation par "Roulez jeunesse", Jeux pour enfants, Atelier "table du monde"...

Les comités d'habitants organisent également une rencontre sur "Qu'est-ce qu'un comité de quartier?"

☛ Collectif d'Ixelles en Couleurs, rue Malibran 47
(Infos: Abdellaoui Néjja, 02 648 95 94
„ **Samedi 24/5 de 14 à 22h,** place Blyckaerts et rue Malibran

7ÈME EDITIE VAN ELSENE GEKLEURD

Dit evenement plaatst zich in het kader van "Brussel Gekleurd", waarvan de doelstellingen als volgt lui-

den: de heropleving van de Brusselse wijken, de bestrijding van om het even welke vorm van uitsluiting, de verbetering van de betrekkingen tussen de verschillende gemeenschappen, verenigingen en inwoners, en tenslotte de bewustmaking aan het sociale leven, dit alles binnen de wijk.

Op het programma

Muziek van hier en van elders (muziek uit Senegal, reggae, hip hop, Boliviaanse muziek, Gnawa, capoeira,...) straattheater, trottoir-radio, interactieve ateliers met de inwonerscomités, animaties over afvalscheiding, "Internet en Participatie" ateliers, "Caraverhaal" (straatcaravan, verhaal, lezing, slagwerk), Capoeira- en drumsatelier (Zinnekeparade, Dynamo en XLJ), interactief atelier met gemeenschappelijke werkers, een spel over de gemeentelijke democratie, "Onze wijk in maquettes", fiets- en video-atelier door "Roulez jeunesse", spelen voor kinderen, "Wereldtafel" atelier...

De inwonerscomités organiseren ook een bijeenkomst rond het thema "Wat is een wijkcomité?"

☛ Collectief "Elsene Gekleurd", Malibranstraat, 47
(Info: Néjja Abdellaoui, 02 648 95 94
„ **Zaterdag 24/5 tussen 14u en 22u,** Raymond Blyckaertsplein en Malibranstraat

BECO EN FETE

Dans le cadre des "Rues citoyennes" les habitants de l'avenue Emile de Beco organisent deux activités en mai: un "grand petit-déjeuner" le **18 mai de 9h à 13h** à hauteur des numéros 62 et 64 de l'avenue, et un "apéro-rencontre" le **27 mai de 18h à 21h** (à hauteur du n°116) à l'occasion de la journée du voisinage dédiée à la promotion des bonnes relations entre voisins.

(Infos: Nicole Dujacquièrre, 02 648 64 73
„ **18/5 et 27/5**



LES PUCES NAUTIQUES: VINGTIÈME ANNÉE!

Pour la 20^e année consécutive, l'ALIO organise les traditionnelles "Puces Nautiques", grande brocante des objets de la mer et des sports nautiques. Il s'agit d'une brocante originale qui concerne les sports et les activités nautiques (viliplanchisme, plongée, ski nautique, petits et moyens voiliers, motonautiques, kayaks, hors-bords en dur ou gonflable, pêche, antiquités et objets ayant rapport avec la mer, etc. Les

Galleries

EXPOSITION D'ERIC POITEVIN

☛ Baronian-Francey, rue I. Verheyden 2
(Infos: 02 512 92 95 p Du 8 au 31/5

MICHEL VERJUX - "BON PIED, BON OEIL"

☛ Guy Ledune - av. Louise 74 (1er étage)
(Infos: 02 514 09 99 p Jusqu'au 10/5

JEAN-LUC MOERMAN

☛ Galerie Rodolphe Janssen, rue de Livourne 35
(Infos: 02 538 08 18 p Jusqu'au 17/5

L'ORIENT TRIBAL

☛ Rue de Stassart 60
(Infos: 02 512 95 07 p Jusqu'au 4/5

LOUISE BOURGEOIS - "THE WOVEN DRAWINGS"

Hans Op de Beeck 'My Brother's Gardens'.
☛ Xavier Hufkens, rue Saint-Georges 6-8
(Infos: 02 639 67 30 p Jusqu'au 31/5

PASCAL COURCELLES - PEINTURE

☛ Fred Lanzenberg, av. des Klauwaerts 9
(Infos: 02 647 30 15 p Jusqu'au 3/5

LE BORD DU JOUR

Paysage photographique de Jacques Vilet
☛ Guy Ledune - av. Louise 74 (1^{er} ét.)
(Infos: 02 514 09 99 p Du 16/5 au 12/7

SALLY ROSS, FRANCESCA GABBIANI

☛ Taché-Lévy Gallery, r. Tenbosch 74
(Infos: 02 344 23 68 p Du 4/5 au 5/7



VIE DE QUARTIER



IN DE WIJKEN

commerçants du quartier font également un effort à cette occasion afin de présenter au public des produits de la mer.

Cette brocante sera couplée à une brocante classique rue du Bailli, place du Chatelain, rue de la Trinité, rue Simonis, rue Faider et rue Campenhout et se déroule le lendemain de la braderie de la rue du Bailli.

ALIO, Michel de Heusch. Prix des emplacements (4 x 2m): Pucés nautiques: 22 euros (taxe comprise), brocante du Bailli: 19 euros (taxe comprise). Réservation pour les deux brocantes de 18h à 20h au 34 rue Simonies à partir du 19 mai.

(Infos: 02 534 62 12, aliopuce@hotmail.com

„ **Dimanche 25/5**

LE 3 MAI: FETE DE L'EUROPE

Le Parlement européen et les autres institutions européennes sises à Bruxelles (Conseil de l'Union, Commission, Comité des Régions, Comité économique et social) ouvriront leurs portes le samedi 3 mai pour célébrer l'Europe. Cette "Journée Portes Ouvertes" sera placée sous le signe de l'élargissement de l'Union

européenne et de l'avenir de l'Europe, actuellement sujet d'intenses débats au sein de la Convention, qui élabore une constitution européenne.

De 10 h à 18 h, les visiteurs pourront découvrir le Parlement. Les groupes politiques, qui composent le Parlement, présenteront – outre leur vision de la politique européenne – des représentants des pays candidats. La "Journée Portes Ouvertes" sera donc l'occasion de saluer à la fois les voisins immédiats du Parlement et des autres institutions, à savoir les habitants des communes bruxelloises, et les pays qui, dès 2004, rejoindront plus que probablement l'Union.

Un grand débat politique sur l'avenir de l'Europe, l'enjeu des travaux de la Convention, sera organisé à l'hémicycle du Parlement dans l'avant-midi du 3 mai.

Enfin, la Commune d'Ixelles elle-même sera représentée au Parlement par un stand. Ainsi, la Commune, qui héberge le Parlement avec sa voisine Etterbeek, se présentera à l'Europe tout comme celle-ci se présentera aux Ixellois.

A côté du Parlement, toutes les autres institutions européennes par-

ticiperont à l'action. Ce sera donc une occasion rêvée de faire connaissance avec l'Europe – celle d'aujourd'hui et celle de demain.

(Pour plus d'infos, n'hésitez pas à téléphoner au 02 284 20 05 (Bureau d'information de Bruxelles du Parlement européen)

3 MEI: HET FEEST VAN EUROPA

Het Europees Parlement en de andere Europese instellingen te Brussel (Raad van de Europese Unie, Commissie, Comité van de Regio's, Economisch en Sociaal Comité) openen hun deuren op zaterdag 3 mei om Europa te vieren. Deze "Opendeurdag" staat onder het teken van de uitbreiding en van de toekomst van de Europese Unie, die tegenwoordig intens wordt besproken in de schoot van de Conventie die de Europese Grondwet aan het opstellen is.

Tussen 10u en 18u zullen de bezoekers het Parlement ontdekken. In een gezellige en culturele sfeer zullen de politieke groepen die het Parlement samenstellen hun visie over het Europese beleid uitleggen maar ook vertegenwoordigers voorstellen van de staten die kandidaat zijn voor de aansluiting. De "Opendeurdag" biedt dus iedereen de gelegenheid om tegelijkertijd de nabije geburen van het Parlement en van de andere instellingen te begroeten (namelijk de inwoners van de Brusselse gemeenten) maar ook de vertegenwoordigers van de landen die zich hoogstwaarschijnlijk in 2004 bij de Unie zullen aansluiten.

Een groot politiek debat over de toekomst van Europa en over de inzet van de werken in de Conventie zal worden georganiseerd in het amfitheater van het Parlement op 3 mei, in de voormiddag.

De Gemeente Elsene zal ook met een stand in het Parlement aanwezig zijn. Onze Gemeente, die het Europees Parlement met Etterbeek deelt, zal zich dus aan Europa voorstellen, net zoals Europa zich aan de Else-naars zal bekendmaken.

Naast het Parlement zullen alle andere Europese instellingen aan deze actie deelnemen. Een unieke gelegenheid om met Europa kennis te maken – Europa van heden en van morgen.
(Voor meer info neemt u best contact op met het Brusselse Informatiebureau van het Europees Parlement, 02 284 20 05.

FLEUR-THE

Dans le cadre des "Rues Citoyennes" 2003, des habitants de la rue Kerckx proposent l'activité "Fleur-Thé": le matin, distribution de fleurs et de matériel de plantation (achat groupé pour les habitants de la rue) et, à partir de 15h, goûter, thé et gâteau.

(Infos: Anne Delvaux, rue Marie Henriette 79, 02 644 19 47 „ **Dimanche 25/5 de 9 à 19h**



BESOIN...

...D'UN MEDECIN DE GARDE?

Vous pouvez former le 02 479 18 18 et ainsi obtenir les coordonnées d'un médecin dans les environs de votre domicile. Ce service est accessible 7 jours/7 et 24h/24.

...D'UN DENTISTE DE GARDE?

Rien de pire qu'une rage de dent qui se déclenche le week-end ou le soir. Un seul numéro: 02 426 10 26

...D'UNE PHARMACIE DE GARDE?

Vous pouvez consulter le site www.pharmacie.be. Vous y trouverez la ou les pharmacies de garde suivant les critères de recherche introduits (code postal, nom de commune,...) ainsi que la localisation de celles-ci et le renvoi vers un site personnel pour autant que celui-ci existe... Le tout agrémenté de liens vers des sites "Santé" et des numéros utiles. Si vous ne disposez pas d'Internet, il vous est loisible d'appeler le 0900 10 500 (0,45 euro/minute) qui est le numéro de la permanence des pharmaciens de garde. Ce service est accessible 24h/24 et 7 jours /7.

U HEEFT IEMAND DRINGEND NODIG...

EEN DOKTER VAN WACHT?

U vormt 02 479 18 18 en krijgt de gegevens van een dokter in de omgeving van uw verblijfplaats. Deze dienst is bereikbaar 7 dagen / 7 en 24 u / 24.

EEN TANDARTS VAN WACHT?

Niets is meer vervelend dan hevige kiespijn 's avonds of tijdens de weekend. Eén nummer: 02 426 10 26.

EEN APOTHEEK VAN WACHT?

U kan op de site www.apotheek.be surfen. Daar vindt u de apotheek/apotheken van wacht volgens de criteria die u zelf zult vermelden (uw postnummer, uw gemeente,...): de legging van de apotheek en een link naar de site van de apotheek voor zover die bestaat. U vindt ook links naar de sites die met gezondheid delen en nuttige telefoonnummers. Indien u niet over Internet beschikt, dan roept u 0900 10 500 (0,45 EUR / minuut): dit is het nummer van de hulpdienst der apotheken van wacht. Deze dienst is bereikbaar 7 dagen / 7 en 24 u / 24.



EN MAI A FLAGEY

info: 02 641 10 20

MUSIQUE

Studio 4

8/5	20:15	Takács Quartet & Aleksandar Madzar (piano) Classique
9/5	20:15	Anouar Brahem - Le pas du chat noir Transculture(e)l
10/5	20:15	Ahmad Jamal - Jazz
14/5	20:15	Scharoun Ensemble Berlin - Klassiek/Classique
17/5	20:15	Cristina Branco - Sensus - Traditionnel/Traditioneel
23/5	12:00	Worlds: Répétition publique commentée Jazz
24/5	20:15	Worlds - Erwin Vann/Brussels Jazz Orchestra/ Kenny Wheeler/Norma Winstone - Jazz

Studio 1

23/5	21:00	Barbara Wiernik - Travelling Joni Mitchell - Jazz
23/5	23:30	Alexi Tuomarila Quartet - Jazz
24/5	19:00	Worlds: Rencontre avec/Ontmoeting met Erwin Vann - Jazz
24/5	22:15	Alexi Tuomarila Quartet - Jazz

Een middag zoals geen andere/Un midi pas comme les autres

9/5	12:30	Prometheus Ensemble (kwartet/quatuor) - Classique
16/5	12:30	Miquel Bernat - Contemporain/Hedendaags

Foyer 1

23/5	22:30	Christophe Astolfi Swingtet - Jazz
24/5	22:30	Slang - Jazz

CINÉMA

Studio 4

11/5	11:00	Une séance pour tous/Voor ieder wat films: Peter Pan
------	-------	--

31 MAI: JOURNÉE MONDIALE SANS TABAC

En 1988, l'Assemblée mondiale de la Santé a décrété le 31 mai "Journée mondiale sans Tabac" (JMST) pour encourager les fumeurs... à s'arrêter de fumer et sensibiliser le public sur l'impact du tabac sur la santé. Les thèmes généraux de la JMST ont porté sur la restriction de fumer sur les lieux de travail, les médias et le tabac et grandir sans tabac. Le thème de la campagne de presse cette année est "Cinéma sans tabac, mode sans tabac, Action!".

31 MEI: WERELDDAG ZONDER TABAK

In 1998 stelde de Wereldvergadering voor Volksgezondheid vast dat 31 mei "Werelddag zonder tabak" zou worden, met als doelstelling de rokers aan te moedigen om...met roken te stoppen en de bevolking ervan bewust te maken dat tabak de gezondheid zwaar beschadigt. De algemene thema's van de WZT waren rokenverbod op de werkplaatsen, tabak in de media en opgroeien zonder tabak. Dit jaar is het thema van de pers-campagne "Film zonder Tabak, Mode zonder Tabak. Action!".



VIE DE QUARTIER



IN DE WIJKEN



1^{ER} JUIN: FETE DE L'ENVIRONNEMENT LA COMMUNE PARTICIPE

Organisée par l'IBGE (Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement), la Fête de l'Environnement aura lieu, pour sa 5^e édition le **dimanche 1^{er} juin** dès 10h, sur la Plaine du Tir à l'Arc, au cœur du Parc de Woluwe. L'accès y est gratuit. L'événement rassemble les Bruxellois et Bruxelloises autour de différentes sources d'informations, de sensibilisations, de comportements, de visites et de jeux sur les thèmes de l'environnement. Plus d'une cinquantaine d'associations seront présentes. Le tout avec des danses folkloriques, des groupes musicaux, promenades guidées dans le Parc, une ferme et un village d'animations pour enfants, des percussions...

La Commune d'Ixelles participe pour la 1^{ère} fois à cette Fête. Elle y présentera les initiatives prises pour le développement d'une mobilité durable et responsable comme la mise en exploitation d'une station de carsharing ou "de voiture partagée", les aménagements cyclables et le stationnement des vélos, le plan "zones 30 km/h", la brigade cycliste,...

☛ Parc de Woluwe

(Infos: Nathalie Carlier, éco-conseillère de la Commune d'Ixelles, 02 515 67 18,

„ **Dimanche 1/6 dès 10h**

LES MARCHÉS À IXELLES DE MARKTEN TE ELSENE

PLACE EUGENE FLAGEYPLEIN

Marché "fleurs": du lundi au vendredi de 7 h à 13 h.

Marché "tous produits": les samedis et dimanches de 7 h à 13 h.

Le marché du week-end est déplacé dans la rue Général de Gaulle en raison des travaux du bassin d'orage.

Bloemenmarkt: van maandag t/m vrijdag, tussen 7u en 13u.

Alle produkten: elke zaterdag en elke zondag, tussen 7u en 13u.

De weekend markt werd naar de Generaal de Gaullelaan verplaatst wegens werken aan het stormbekken.

PLACE DU CHÂTELAIN

KASTELEINSPLEIN

Marché "tous produits": tous les mercredis de 13 h à 19 h 30.

Alle produkten: elke woensdag, tussen 13u en 19u30.

CHAUSSÉE DE BOONDAEL

BOONDAALSE STEENWEG

Situé entre l'avenue Guillaume Gilbert et la rue Léopold Delbove. **Marché "tous produits":** tous les jeudis de 13 h à 19 h 30.

Legging: tussen de Guillaume Gilbertlaan en de Léopold Delbovestraat.

Alle produkten: elke donderdag, tussen 13u en 19u30.



LA COLLECTE DES DECHETS VERTS

Depuis le 13 avril, la collecte de déchets verts a repris en Région bruxelloise. A Ixelles, un point d'apport volontaire est mis en place, comme l'année dernière, avenue du Bois de la Cambre (devant le Delhaize Boondael). Vous pouvez vous y rendre tous les dimanches de 17h30 à 19h30. Reste que le compostage à domicile continue à être encouragé par la Région. L'Institut Bruxellois de la Gestion de l'Environnement via le réseau des maîtres composteurs peut vous aider à réaliser celui-ci à domicile.

(Infos: Agence Bruxelles-Propreté, 0800 981 81. IBGE, 02 775 75 75.

HET OPHALEN VAN GROENE AFVAL

Op het Elsense grondgebied kan u zelf uw groene afval naar een bestemde plaats brengen. Dit punt bevindt zich, zoals verleden jaar, op de Terkamenboslaan (vóór de "Boondaal Delhaize"). U kunt er elke zondag naartoe, tussen 17u30 en 19u30. De Regio blijft nochtans de huiselijke compostering aan te moedigen. Het Brussels Instituut voor Milieubeheer kan u helpen zelf thuis te composteren, door middel van een net compostmeesters.

(Info: Brussel-Net Agentschap, 0800 981 81 - BIM, 02 775 75 75.



FAITES DU SPORT LES 10 ET 11 MAI

Samedi 10 et dimanche 11/5, la Commune d'Ixelles participe à la grande opération "Faites du Sport" organisée par la Communauté française Wallonie-Bruxelles, un week-end "Portes ouvertes du Sport" qui a pour objectifs la découverte et la pratique du sport au niveau local.

Samedi 10/5 de 10 à 18h, la Piscine communale (rue de la Natation 10) vous propose des démonstrations et initiations de plongée sous-marine, de water-polo et d'aquagym.

Dimanche 11/5 de 10 à 18h, au Stade communal, plusieurs disciplines sont prévues, les clubs pourront nous montrer leurs talents: compétitions et démonstrations de football,

basket, hockey, tennis, pétanque, badminton, boxe thaï, volley-ball, arts martiaux,...

Une brocante sportive est également prévue au Stade communal (rue Volta 18) le dimanche 11/5.

L'inscription de 10 euros par emplacement aura lieu le jour même et les sommes récoltées seront intégralement versées à l'Association Sportive contre le Cancer.

Des animations pour les enfants seront organisées. Possibilité de petite restauration et ambiance musicale seront prévues. L'entrée est gratuite. Venez nombreux.

(Infos: Piscine communale, 02 515 69 31 et Service des Sports, 02 515 69 10/11.

ENVIE DE MARCHER OU DE COURIR?

La Section "Athlétisme" du Royal Ixelles Sporting Club – Université Libre de Bruxelles est à votre disposition pour vous conseiller. Il y a un rendez-vous le dimanche matin à dix heures au parking des Etangs des Enfants Noyés, juste à côté de l'ancien Hippodrome de Boitsfort.

(Infos: 02 654 15 48, Milou Blavier, Secrétaire

NUMEROS ET SITES UTILES

Aide et info sur le Sida

Hulp en info over AIDS

02 511 45 29

Appel d'urgence européen

Europese noodhulp

112 - www.112sos.be/code/fr/tout.htm

Beluistering jongeren

078 15 44 22 - www.kjt.org

Cancerphone Kankerfoon

0800 15 800

Centre Antipoison Antigiftcentrum

070 245 245 - www.poissoncentre.be

Centre de prévention du suicide

Zelfmoordpreventie

0800 32 123 ou/of 112 (GSM)

www.preventiesuicide.be

www.zelfmoordpreventie.be

Ecoute 24h/24, dans l'anonymat

Beluistering 24u/24,

volledig anoniem

Centre des brûlés Brandwondencentrum

02 268 62 00

www.mil.be/medcomp/org/

Child Focus

110 - www.childfocus.org

Croix Rouge Rode Kruis

105 - www.redcross.be

NUTTIGE NUMMERS EN SITES

Diabète ligne info Diabeet infolijn

0800 96 333

DrugLijn (24u/24)

078 15 10 20

Info Drogues (24h/24)

02 227 52 52

Liga voor Mensenrechten vzw

09 223 07 38

www.ligavoormensenrechten.be

Ligue Alzheimer

02 428 28 19

Parents-Secours

04 341 10 99

Police Fédérale Federale Politie

101 - www.polfed.be

SOS Solitude

02 548 98 08

SOS Gardes-Malades Bruxelles

S.O.S.Ziekenbewaard(st)ers Brussel

04 250 43 31

SOS Jeunes

02 512 90 20

SOS médecins SOS Dokters

02 513 02 02

Télé-Accueil Tele-Onthaal

107

CONFÉRENCES

LES SOIREEES DU GRIGUG

SEDUISANTE, IMPERTINENTE ET MECONNUE, LA CERAMIQUE DU VIETNAM par Catherine Noppe du Musée de Mariemont.

„ Vendredi 16/5 à 20h

TAOISME, BOUDDHISME

ET TAI CHI CHUAN par José Almeida, professeur de Tai Chi Chuan.

„ Vendredi 23/5 à 20h

TROIS CONTES ZEN DANS LE JARDIN

En cas de pluie, éventualité hautement improbable mais néanmoins jamais tout à fait à exclure, la soirée se déroulera à l'intérieur.

„ Vendredi 30 mai à 20h

☛ Grigug, rue Faider 84

(Infos: 02 640 36 36

La Mosaïque-XL se mouille... !

Mosaïque-XL gooit zich in het water...

S mahan, Yasmina, Wafah, Ibrahim, Rhita, Assila, Ahlame, Houria, Chaïma, Sarah, Salima, Frides, Dalila et encore d'autres jeunes de la Mosaïque-XL participent depuis mai 2001 au "Parlement des Jeunes Bruxellois pour l'Eau" qui regroupe des jeunes entre 8 et 18 ans intéressés par la gestion durable de l'eau chez nous et dans le monde.

Les "parlementaires" de la Mosaïque-XL ont rempli, avec le soutien de la Commune (le Service de la Jeunesse et l'éco-conseillère), leur mission pour l'année 2002: ils ont écrit un courrier à leur entourage pour attirer l'attention sur le gaspillage et la pollution de nos réserves d'eau. Ils ont aussi recueilli des signatures dans leur quartier pour l'Adhésion au Manifeste Belge pour le Contrat mondial de l'Eau. Ils ont, enfin et surtout, "payé de leur personne" en consacrant plusieurs dimanches matins à vendre sur les marchés ixellois des cadres qu'ils ont eux-mêmes confectionnés afin de contribuer symboliquement à l'achat d'une pompe à eau manuelle au Mozambique.

La somme récoltée (120 euros) a été remise mi-mars à "Oxfam-Solidarité" qui mène depuis 10 ans un projet d'implantation de pompes à eau dans la zone rurale de la province du Niassa au Mozambique. Une cérémonie symbolique a eu lieu à la Commune et mise en musique par nos parlementaires en herbe et clôturée par un conte sur le thème de l'eau.

Encore félicitations aux jeunes de la Mosaïque qui se sont impliqués dans ce projet!



S mahan, Yasmina, Wafah, Ibrahim, Rhita, Assila, Ahlame, Houria, Chaïma, Sarah, Salima, Frides, Dalila en nog andere kinderen uit Mosaïque-XL nemen sinds mei 2001 deel aan het "Parlement der Jonge Brusselselaars voor het Water". Daar zijn jongeren tussen 8 en 12 jaar bijeengekomen die belangstelling voelen voor een duurzaam water-beleid in ons land en in de ganse wereld.

De "parlementariërs" uit Mosaïque-XL hebben hun opdracht voor 2002 vervuld, met de steun van de Gemeente (namelijk de Dienst van de Jeugd en de eco-raadgeefster): ze hebben een brief aan de mensen in hun omgeving gestuurd om hun aandacht te vestigen op de verspilling en de vervuiling van onze reserves water. Ze hebben ook handtekeningen uit hun wijk samengebracht voor de toetreding tot het "Belgisch Manifest voor een Wereldcontract van Waterbeleid". Maar eerst en vooral hebben ze zelf hun mouwen opgestroopt: meer dan eens zijn ze op zondag morgen kaders op de Elsense markten gaan verkopen die ze zelf hadden gemaakt, om een (symbolische) financiële bijdrage te leveren aan de aankoop van een waterpomp voor Mozambique.

De verzamelde som (120 EUR) werd in het midden van maart aan "Oxfam-Solidariteit" overhandigd, die al 10 jaar een ontwerp uitvoert voor de installatie van waterpompen in de landelijke zone van de provincie Niassa in Mozambique. Een symbolische plechtigheid had in onze gemeente plaats. Ze werd georganiseerd door onze jonge "parlementariërs" en eindigde met een verhaal over het water. Hartelijke complimenten aan de jongelingen uit "La Mosaïque-XL" die zich voor dit ontwerp hebben ingezet.

UN NOUVEAU VÉHICULE POUR LA CELLULE "ANTI-GRAFFITIS"

A l'initiative de l'Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse, la Commune d'Ixelles vient d'acquérir une seconde machine pour nettoyer tags et graffitis. Dans le même temps, le personnel de la cellule "anti-graffitis" créée en 1998 (deux agents et un nettoyeur basse-pression) a été renforcé par deux personnes. Ce qui devrait très logiquement doubler la capacité d'intervention de cette cellule auprès des citoyens.

Tout Ixellois, particulier ou commerçant, victime de graffitis ou de tags, peut obtenir le nettoyage gratuit par la Commune de la surface taguée. Les locataires doivent toutefois obtenir l'autorisation de leur propriétaire. Afin d'éviter la récurrence, un produit de protection peut être appliqué après le nettoyage des tags, au prix de 24,79 EUR le mètre carré. L'intervention est obtenue sur simple demande téléphonique et après signature d'une convention ratifiée par le Collège. Infos: Service de la Propreté publique, 02 515 68 04



EEN NIEUW VOERTUIG VOOR DE AFDELING "TAGBESTRIJDING"

Op initiatief van Schepen van Openbare reinheid Olivier Degryse heeft de Gemeente pas een tweede toestel aangekocht om de muren van tags te zuiveren. Tegelijkertijd kwamen twee leden het personeel van de afdeling "Tagbestrijding" versterken, dewelke reeds uit twee ambtenaren en één lage drukte schoonmaker bestaat. Dit moet vanzelfsprekend de tussenkomstcapaciteit van deze afdeling bij de burgers verdubbelen. Elke Elsenaar, particulier of handelaar, die het slachtoffer wordt van graffiti of van tags, kan van de gratis reiniging door de gemeentedienst van het bekladde oppervlak genieten. Huurders moeten nochtans de toelating van hun huiseigenaar hebben. Om herhalingen van dit misdrijf te vermijden kan een beschermend produkt na deze reiniging aangebracht worden, tegen de kostprijs van 24,79 EUR/m². Deze tussenkomst gebeurt op gewone telefonische aanvraag en na ondertekening van een door het College goedgekeurde overeenkomst. Info: Dienst van de Openbare Reinheid, 02 515 68 04.



Valise ou camionnette,

des histoires en balade...

pour les plus petits comme pour les plus grands

Partant du constat qu'un enfant coupé de la dimension symbolique, affective, poétique, scientifique du langage aura des difficultés à exprimer son point de vue, ses sentiments, à échanger et à communiquer, l'asbl "Le Maître Mot" développe le langage chez l'enfant dès son plus jeune âge par le biais de livres et du plaisir de la lecture.

Les conteuses racontent... les enfants écoutent. Ils sont ébahis, émerveillés, affectés ou encore excités par les histoires. C'est l'occasion donnée aux enfants de faire sortir les joies, les peines, les peurs, l'agressivité de la vie quotidienne. La dimension familiale fait partie du projet, toutes les animations se font en compagnie des parents, c'est l'occasion pour eux de partager un même plaisir.

L'espace "Livres" et "Au Plaisir d'apprendre" se situent au sein de l'asbl et sont destinés aux enfants de quelques mois à 12 ans. Mais l'asbl va également à la rencontre de son public: une camionnette "Livres en Voyage" circule dans les quartiers bruxellois et propose aux enfants l'animation "Viens écouter une histoire". Celle-ci sera présente dans les quartiers de la Commune d'Ixelles au mois de mai. Tous les détails dans l'agenda, rubrique "Enfants-Jeunes".

Infos: Le Maître Mot asbl, chaussée de Wavre 282, 02 649 05 15, lemaitremot@brutele.be
GAYE Jacqueline, coordinatrice

LE CONSEIL DES ENFANTS CHOISIT SON PROJET POUR 2003

Comme annoncé dans notre numéro de janvier, le Conseil consultatif des Enfants a examiné et débattu, à l'initiative de l'Echevin de la Jeunesse O. Degryse, des différents projets qui furent proposés par les Services communaux ou autres Echevinats. Les débats furent l'occasion pour nos jeunes conseillers de réaliser combien l'exercice d'un mandat représentatif dans un cadre démocratique n'est pas toujours chose aisée!... Il faut en effet pouvoir défendre son point de vue, accepter et écouter celui des autres, faire valoir ses idées, apporter sa touche personnelle, venir avec des idées recueillies en classe, etc. C'est finalement le projet présenté par le Service de la Culture qui a été retenu. En collaboration avec une artiste, professeur à la Cambre, les enfants réaliseront ensemble une sculpture en plâtre qu'ils peindront ensuite. Elle représentera autant de formes qu'il y a de jeunes conseillers. Elle formera une phrase qui voudra dire ce que chacun a envie de lire. Les enfants immortaliseront alors leur œuvre en réalisant des articles, un petit film, des photos et pourquoi pas des T-shirts. Ce projet, très passionnant pour ces citoyens en herbe, verra son aboutissement en fin de cette année scolaire.

Infos: Service de la Jeunesse, 02 515 65 08 (M.-H. D'Avister) ou 02 515 65 07 (M. Geubel)

DE CONSULTATIEVE RAAD VAN DE KINDEREN HEEFT HAAR ONTWERP VOOR 2003 GEKOZEN

We hadden het reeds in het nummer van januari aangekondigd: de Consultatieve Raad van de Kinderen heeft een onderzoek en een debat uitgevoerd over de verschillende ontwerpen die werden voorgesteld door de gemeentediensten of door de schepenaambten. Tijdens de debatten hadden onze jonge raadsleden de gelegenheid om te begrijpen hoe moeilijk het soms is een representatief mandaat in een democratisch kader uit te oefenen! ... Het raadslid moet inderdaad zijn standpunt verdedigen, de ideeën van de anderen aannemen en beluisteren, zijn gedachten doen uitkomen, zijn persoonlijke mening uitdrukken, naar de raad komen met de gedachten die in de klas werden bijeengebracht, enz. Uiteindelijk werd het door de Dienst Cultuur voorgestelde ontwerp gekozen. In samenwerking met een kunstenaar, hoogleraar in "La Cambre", zullen de kinderen samen een pleisteren beeld maken dat ze later zullen schilderen. Het beeld zal evenveel vormen vertonen als er jonge raadsleden zijn. Het beeld zal ook een zin voortbrengen die de betekenis zal hebben dat iedereen erin wil vinden. Dan zullen de kinderen hun werk "vereeuwigd" door artikels te schrijven, door een filmpje te draaien, foto's te maken en waarom niet T-shirts te laten drukken. Dit boeiend ontwerp, bijzonder geschikt voor toekomstige burgers, zal op het einde van het studiejaar voltooid zijn. Info: Dienst van de Jeugd, 02 515 69 08 (M.-H. D'Avister) of 02 515 65 07 (M. Geubel)

Un budget 2003 puissant et dynamique

C'est le jeudi 27 mars que Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances, a présenté, au nom du Collège, le projet de budget ixellois pour l'exercice 2003.

A cette occasion, l'Echevin a expliqué en quoi ce budget s'inspirait au mieux du programme politique de l'actuelle majorité. En effet, le budget 2003 prend à bras le corps les deux problèmes les plus importants de l'heure à Ixelles: celui des personnes privées d'emploi et qui ne peuvent compter que sur les services mis en œuvre par la Commune et le CPAS pour continuer à faire face aux obligations de la vie et celui des personnes qui, avec de petits ou moyens revenus, cherchent néanmoins à vivre à Ixelles dans des logements aussi confortables que possible. Par ailleurs, ce budget se veut également tourné vers le futur dans la mesure où il est, dans maints secteurs, facteur d'épanouissement individuel et permet la mise en œuvre, par divers crédits, d'une politique de développement durable.

Principaux axes

En matière de politique sociale, un montant de 18.209.000 euros se trouve inscrit en faveur du CPAS. Cette intervention est, après celle de la Ville de Bruxelles à l'endroit de son CPAS, la plus importante que fournit une Commune de la Région bruxelloise en faveur de son CPAS.

En matière de politique du logement, 500.000 euros seront affectés à la recapitalisation du Foyer ixellois et, par extension, à la rénovation de certains de ses biens. Par ailleurs, 6.885.000 euros seront consacrés à un vaste programme d'acquisition et d'aménagement d'immeubles, inoccupés ou non, à ajouter aux 9 millions d'euros alloués par les autorités fédérales et par celles de la Région du Contrat de Quartier "Blyckaerts".

En matière de modernisation de la Commune, le budget consacré à l'informatique augmente de 1.500.000 euros par rapport au budget de 2002. Des immeubles ont été loués (total : 270.000 euros) par l'Administration communale pour répondre tout à la fois aux exigences du public en matière d'accueil et aux attentes du personnel en matière de conditions de travail. En outre, plus de 3,5 millions euros sont prévus pour les travaux de réfection ou d'aménagement des bâtiments publics.

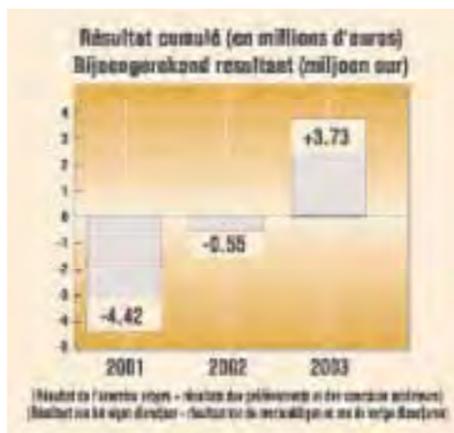
Sur le plan de la solidarité, les actions s'articuleront autour de trois axes: les matières dites "intégration-cohabitation", les actions de la médiation sociale et le rapprochement des communautés d'origine étrangère.

En 2003, la nouvelle majorité continuera à développer une politique culturelle soucieuse d'associer les différents opérateurs, auteurs et institutions. L'aménagement et l'équipement du Petit Théâtre Mercelis (pour un montant de 1.055.000 euros) et la création d'une bibliothèque néerlandophone à Ixelles (1.050.000 euros) seront deux des pôles majeurs de cette politique cette année.

A noter également que des montants non négligeables ont été prévus pour pourvoir le programme d'acquisition de véhicules utilitaires et de machines pour la propreté publique.

LES CHIFFRES

Le déficit de l'exercice propre est de 5,730 millions d'euros, contre 4,880 millions d'euros au budget initial de 2002 et 9,125 millions d'euros à celui de 2001. Toutefois, dans le même temps, et, ce surtout, grâce à un compte 2002 qui permet de renflouer singulièrement les caisses communales (cf. INFO IXELLES n°14), l'état du résultat cumulé (résultat de l'exercice propre + résultats des exercices antérieurs) retrouva des couleurs perdues depuis 2000, comme le graphique ci-joint permet de le visualiser mieux que de longs et fastidieux commentaires.



Augmentations et diminutions

Avec un montant de 130,5 millions d'euros, les dépenses accusent une majoration de 5,67% par rapport au budget initial de 2002. Ainsi, les dépenses du personnel sont, avec un montant global de 71 millions d'euros, en augmentation d'un peu plus de 5 millions d'euros par rapport au budget initial de 2002 mais sont, par contre, en baisse de 170.000 euros par rapport à la troisième modification du budget 2002. Si, toujours par rapport au budget initial de 2002, les dépenses de fonctionnement baissent de 3,17% et les dépenses de transfert de 12,21%, la différence se situe essentiellement dans les

dépenses de dette (remboursement des amortissements et des intérêts d'emprunts contractés) qui subissent elles une majoration de 38,78% (9,1 millions d'euros par rapport à 6,6 millions d'euros en 2002).

Au niveau des recettes, le budget 2003 présente, avec une prévision de 124,8 millions d'euros, une amélioration globale de plus de 5,23% par rapport au budget initial 2002. Cette recette supplémentaire provient d'une meilleure perception attendue des taxes communales et des centimes additionnels. Cette hausse des recettes est toutefois quelque peu altérée par une diminution de 564.944 euros de la quote-part d'Ixelles dans le Fonds régional des Communes par rapport à 2002.

Un maximum de vigilance s'impose

Sur quoi débouchent ces augmentations et ces diminutions? Sur un déficit de 5,73 millions qui, dès lors que sera approuvé le compte 2002 du CPAS, ne sera plus que de l'ordre de 4 millions d'euros. Y a-t-il lieu de s'en alarmer? Dans la dernière partie de son discours, Jean-Pierre Brouhon s'attacha à faire observer que, compte tenu de facteurs internes au budget et externes à la volonté du Collège, il y avait lieu de faire preuve d'un maximum de vigilance. Dans cette perspective, il rapporta quelle était la ligne de conduite du Collège: contrôle des dépenses relatives aux grands travaux et de celles qui ne sont pas obligatoires, souci de faire bénéficier la Commune de plus grandes ressources émanant des Autorités fédérales et régionales. Après débats au cours desquels l'opposition s'inquiéta du temps mis par la majorité pour présenter sa copie et les chefs de groupe de la majorité se félicitèrent de la teneur résolument sociale du budget, le Conseil consacra encore, le lendemain, une séance complète à l'examen, page par page, du budget. Ce dernier fut finalement approuvé par 21 voix "pour" et 8 voix "contre".

Recettes de l'exercice propre (en millions d'euros)



Een machtige en dynamische begroting voor 2003

Donderdag 27 maart stelde Schepen van Financiën Jean-Pierre Brouhon in naam van het College het begrotingsontwerp voor het dienstjaar 2003 voor.

Bij deze gelegenheid legde de Schepen uit hoe deze begroting zich best op het politieke programma van de huidige meerderheid baseert. De begroting voor 2003 deelt volstrekt met de twee belangrijkste problemen die zich heden te Elsene stellen : de werklozen, die alleen op de diensten mogen rekenen die door de Gemeente en door het OCMW op touw gezet worden om de verplichtingen van het leven te blijven nakomen, en de mensen die maar over kleine of geringe inkomsten beschikken en toch te Elsene in de gezelligst mogelijke woningen willen blijven wonen. Bovendien is deze begroting ook op de toekomst gericht : op vele gebieden wordt er voor de ontluiking van ieder individu gezorgd en dankzij verschillende kredieten wordt een duurzame ontwikkelingsbeleid uitgevoerd.

De hoofdlijnen

Op sociaal gebied wordt een bedrag van 18.209.000 EUR ten gunste van het OCMW ingeschreven. Na de bijdrage die de Stad Brussel aan haar OCMW toestaat is deze tussenkomst de belangrijkste die een Gemeente in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest aan het OCMW toekent.

Op het gebied van huisvesting zijn 500.000 EUR bestemd voor het herkapitaliseren van de « Foyer ixellois » en, bij uitbreiding, voor het renoveren van sommige gebouwen. Bovendien worden 6.885.000 EUR toegekend aan een groot aankoop- en herstelprogramma van bewoonde of onbewoonde gebouwen. Dit bedrag komt bij de 9 miljoen EUR die door de Federale Regering en door het « Blyckaerts » Wijkcontract worden toegestaan, alsook bij de nieuwe belasting op onbewoonde gebouwen.

Wat de modernisering van de Gemeentediensten betreft worden de kredieten voor informatica met 1.500.000 EUR verhoogd in vergelijking met de begroting voor 2002. Het Gemeentebestuur heeft gebouwen gehuurd, voor een totaal bedrag van 270.000 EUR, om de eisen van de bevolking qua onthaalcomfort en van het per-

soneel qua werkomstandigheden te beantwoorden. Meer dan 3,5 miljoen EUR zijn ook voorzien voor herstel- of inrichtingswerken van de openbare gebouwen.

Op het gebied van solidariteit zijn de acties op drie hoofdlijnen gericht : het « integratie – cohabitatie » programma, de sociale bemiddeling en de toenadering van de allochtone gemeenschappen.

In 2003 zal de nieuwe meerderheid een cultuurbeleid blijven ontwikkelen waarbij de verschillende actoren, auteurs en instellingen steeds betrokken zullen worden. De inrichting en de uitrusting van het « Klein Mercelis Theater », die 1.055.000 EUR zullen kosten, en de oprichting van een Nederlandstalige bibliotheek te Elsene, voor 1.050.000 EUR, zijn dit jaar de twee hoofdlijnen van dit beleid.

Opmerkelijk is ook het feit dat aanzienlijke sommen worden voorzien om het aankoopprogramma van utilitaire voertuigen en machines voor de openbare reinheid voort te zetten.

DE CIJFERS

Het tekort van het eigen dienstjaar bedraagt 5.730.000 EUR, in vergelijking met 4.880.000 EUR voor de eerste begroting van 2002 en 9.125.000 EUR in 2001.

Tegelijkertijd, dankzij de rekening van het dienstjaar 2002, die de gemeentekassen vulde (hierover kreeg u inlichtingen in Info-Elsene 14), vindt het samengerekend resultaat (resultaat van het eigen dienstjaar + resultaat van de vorige dienstjaren) de sinds 2000 verloren kleuren terug. Dit blijkt duidelijk uit de grafiek hiernaast, die meer overtuigend is dan een lang en vervelend commentaar.

Verhogingen en verminderingen

De uitgaven vertonen een verhoging van 5,67% (130,5 miljoen EUR, in vergelijking met de eerste begroting voor 2002). Met een totaal bedrag van 71 miljoen EUR vertonen de personeelsuitgaven

een verhoging van ongeveer 5 miljoen EUR in vergelijking met de eerste begroting voor 2002, doch een vermindering van 170.000 EUR in vergelijking met de derde begrotingswijziging van 2002.

Steeds in vergelijking met de eerste begroting van 2002 verminderen de werkingsuitgaven met 3,71 en de overdrachtsuitgaven met 12,21%. Het verschil is dus hoofdzakelijk te wijden aan de schulduitgaven (aflossing en rentelasten van de leningen), die een verhoging vertonen van 38,78% (9,1 miljoen EUR, in vergelijking met de 6,6 miljoen EUR in 2002).

Wat de inkomsten betreft voorziet de begroting 2003 een globale verhoging van meer dan 124,8 miljoen EUR (+ 5,23% in vergelijking met de eerste begroting voor 2002). Deze aanvullende inkomst is te wijden aan een betere opbrengst van de gemeentebelastingen en van de opcentiemen.

Deze verhoging van de inkomsten wordt trouwens ietwat gematigd door een daling met 564.944 EUR van de bijdrage die Elsene uit het Gewestelijke Gemeentefonds haalt in vergelijking met 2002.

Waarop komen dergelijke verhogingen en verminderingen uit ? Op een tekort van 5,73 miljoen EUR die, na goedkeuring van de OCMW rekening voor 2002, tot ongeveer 4 miljoen EUR zal dalen.

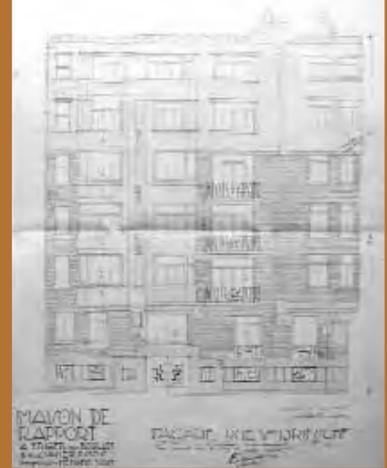
De grootste aandacht is noodzakelijk

Moet men zich ongerust maken over dit tekort, dat trouwens zeer vlug met iets meer dan 1 miljoen EUR (precies 930.000 EUR) zal dalen ingevolge het goede eindresultaat van de OCMW rekening voor 2002 ?

In het laatste deel van zijn toespraak wenste Jean-Pierre Brouhon uit te leggen waarom de situatie op dit ogenblik « onder controle » mag worden beschouwd, en op welke voorwaarden de toestand van de gemeentelijke financiën in de toekomst kan verbeterd worden. Doch wenste hij de nadruk erop te leggen dat, rekening houdend met factoren die structureel met de begroting verbonden zijn en buiten de bevoegdheid van het College liggen, de grootste aandacht noodzakelijk is. In dit opzicht legde hij de richtlijn van het College uit : enerzijds, controle over de uitgaven voor grote werken en over uitgaven die niet verplicht zijn, anderzijds grotere zorg om meer kredieten bij de Federale en Gewestelijke Overheden te gaan halen, ten gunste van de Gemeente.

Tijdens de debatten bekommerde de oppositie zich om de tijd die door de meerderheid werd gebruikt om haar begroting voor te stellen. Terwijl de groepsleiders van de meerderheid zich over de uitgesproken sociale aanpak van de begroting verheugden legden ze toch de nadruk op het feit dat de financiële toestand van de Gemeente gespannen bleef.

Op 28 maart werd een tweede zitting van de Raad gewijd aan het onderzoek van de begroting, één bladzijde na de andere. Uiteindelijk werd de begroting voor 2003 door 21 stemmen tegen 8 goedgekeurd.



RAPHAËL DELVILLE (1894-1971)

Immeuble de rapport (1928) à l'angle des rues Bouilliot et Van Driessche

En 1928, le célèbre violoniste Eugène Ysaÿe obtient l'autorisation d'ériger un immeuble à appartements de 9 niveaux à l'angle des rue Emile Bouilliot et Emmanuel Van Driessche, à l'époque où le processus d'urbanisation du quartier bourgeois de Berkendael, entamé en 1902, s'achevait.

Il semble qu'Ysaÿe, alors domicilié dans un luxueux hôtel de maître de l'avenue Brugmann, ait songé à y résider lui-même, car les plans originaux prévoient, au bel-étage, un appartement unique avec un grand salon de musique et un «dépôt de musiques» (partitions). Après le décès du maître en 1931, ce niveau fut rapidement transformé par la pose de cloisons par les héritiers. On compte deux appartements à chacun des autres étages. Le dernier niveau, invisible de la rue était réservé aux chambres de bonnes. Fait assez rare pour l'époque: en sous-sol, étaient déjà prévus 12 emplacements de stationnement pour voitures, on y accède par la rue Van Driessche.

L'immeuble se distingue notamment par le jeu subtil des volumes, son angle courbe, la variété de traitement des fenêtres et des revêtements (briques rouges, enduit blanc crépi). Il est qualifié de remarquable dans l'inventaire de Sint-Lukasarchief (1993). L'architecte, Raphaël Delville, est reconnu pour ses réalisations d'inspiration moderniste, essentiellement destinées à une clientèle bourgeoise. Parmi les œuvres les plus remarquables, citons l'habitation du professeur Genicot, avenue Kamerdelle 22 à Uccle (1930, classée en 1995). Il a en outre participé en collaboration avec Sta Jasinski au fameux concours organisé par la ville d'Anvers pour l'urbanisation de la rive gauche de l'Escaut.

La Commune a introduit en mars dernier une demande de classement de la façade, du hall d'entrée, de la cage d'escalier et des parties communes de l'immeuble auprès de la Direction des Monuments et Sites.

Sources: Guide d'architecture moderne: Bruxelles et environs 1890-1990, Hatier, 1990 - Catalogue des Archives d'Architecture Moderne (T.1) - Archives de la Commune d'Ixelles

Dépenses de l'exercice propre (en millions d'euros) Uitgaven van het eigen dienstjaar (miljoen eur)





Stemmen is kiezen!

Artikel 33 van de Belgische Grondwet bepaalt dat "al de macht van de Natie uitgaat". In een parlementaire democratie, zoals België, biedt deze stemming elke burger de gelegenheid om over zijn levens- en ontwikkelingsomstandigheden voor de toekomstige vier jaar te beslissen. De verkiezingen vormen dus de essentiële handeling van de burger in de uitoefening van zijn democratische rechten.

Men vergeet te vaak dat deze rechten niet in één keer werden toegekend. Ze zijn het resultaat van een sinds de Belgische onafhankelijkheid door verschillende politieke groepen geleverde strijd. Stap per stap is men overgegaan van het cijnskiesrecht, volgens welk enkel belastingbetalers mochten stemmen, naar het algemeen kiesrecht, voor mannen in 1919 en voor

vrouwen pas in 1948. Bovendien werd de stemgerechtigde leeftijd in twee stappen van 21 tot 18 jaar gebracht, in 1971 voor de gemeenteraadsverkiezingen en in 1981 voor de andere verkiezingen.

Sinds 1893 heerst in België de stemplicht: elke kiezer is dus verplicht, op straffe van boete, zich op de dag van de stemming in het stembureau aan te melden, zelfs indien dat is

om zijn ontevredenheid uit te drukken door blanco of ongeldig te stemmen.

Op 18 mei 2003 zal u verzocht worden om de mandaten van 150 volksvertegenwoordigers en van 71 senatoren te hernieuwen en door deze stemming te beslissen over de politieke oriëntatie van de volgende federale regering. In dit nummer van INFO ELSENE vindt u de belangrijkste inlichtingen betreffende de

komende verkiezingen en betreffende het-gene door het Elsense College werd ingericht opdat u in de best mogelijke omstandigheden zou kunnen stemmen. En op die manier opdat u zich het best zou kunnen uitdrukken na een verkiezingscampagne die hopelijk de echte inzetten van het toekomstige beleid zal onderstrepen.

Een goede stemming gewenst!

Tambours pour la Paix Trommels voor de Vrede



Au lendemain de la déclaration de guerre en Irak, ils étaient environ plusieurs centaines d'enfants des écoles fondamentales (tous réseaux d'enseignement confondus), réunis sur la place de la Petite Suisse. Leurs mots, leurs poèmes, leurs battements de tambours ont retenti comme autant de plaidoyers pour un monde sans guerre, sans violence, un monde où il ferait bon vivre en Paix.

De dag na de oorlogsverklaring tegen Irak waren honderden kinderen uit het lager onderwijs (alle netten samen) op het Klein-Zwitserlandplein bijeengekomen. Hun woorden, hun gedichten, hun trommelslagen waren een soort pleidooi voor een wereld zonder oorlog, zonder geweld, een wereld waar iedereen gerust in Vrede zou mogen leven.

Dictée du Balfroid

Toutes nos félicitations à Danae LOT-TIG, élève à l'école communale "Sans Souci", qui a réussi la très belle performance d'être proclamée lauréate de la demi-finale 2003 de la Dictée du Balfroid avec seulement deux fautes. Rendez-vous

le 10 mai pour la grande finale au Heysel. Nous lui souhaitons bonne chance.

Dernière minute: nous apprenons que 4 élèves de l'Ecole 8 sont également sélectionnés pour la finale. Bonne chance à eux aussi.



Le Printemps de Flagey De grote lenteschoonmaak op het Flageyplein

Le 21 mars dernier, l'asbl "Revitaliser le quartier commerçant Ixelles-Centre-Flagey" a invité les commerçants du quartier à donner un grand coup de printemps à leur devanture afin de prouver que "ce n'est pas un chantier, si demesuré soit-il, qui va empêcher les commerçants de faire leur travail, les clients leurs achats et les riverains leurs allées et venues dans une atmosphère accueillante et dynamique". Un groupe de musique africaine, des clowns, des stewards et des APS ont parcouru durant quelques heures les rues du quartier et ont distribué des narcisses, des friandises et des bonbons aux passants et aux commerçants. Un petit air de fête a flotté sur Flagey...

Op 21 maart ll. heeft de vzw "Heropleving van de handelswijk Elsene-Flagey-Centrum" de handelaars in de wijk erop uitgenodigd om hun winkleramen eens schoon te maken om te tonen dat "een werf, hoe reuzachtig het ook moge zijn, de handelaars niet zal beletten hun werk uit te oefenen, de klanten hun boodschappen te doen en de omwonenden rond te slenteren, in een gezellige en dynamische sfeer". Een groep Afrikaanse musici, clowns, stewards en Stadswachters hebben tijdens een paar uurtjes de wijk doorkruisd en narcissen, snoepjes en zuurtjes aan de voorbijgangers en aan de handelaars uitgedeeld. Flagey zag er meteen vrolijk uit...



UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE
D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE
ELSENE - DIENST INFORMATIE
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80
xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels,
Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Marc Louyet,
Chantal Massaer, Xavier Melchior,
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,
Miguel Rwubusisi, Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/
HEBBERN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Assia Ben Ayed, Christian Devos,
Gilbert Godenne, Maria-Sofia Alcamo,
la Direction des Affaires sociales et
l'Hôpital d'Ixelles

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/
REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS/VERTALING:
Christian Devos et/en Wouter Bracquené

PHOTOS/FOTO'S:
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Infographie communale/Gemeentefotografie

EDITEUR RESPONSABLE/
VERANTW. UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de
l'Information/Schepen van Informatie
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg
1050 Ixelles -Elsene



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECECLEERD